

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**Филологический факультет**  
**Кафедра английской филологии и лингвокультурологии**

Выпускная квалификационная работа  
Магистранта Мухиной Алины Николаевны  
на тему:

**«Взаимовлияние английского и арабского языков на основе  
англоязычных печатных изданий СМИ Египта, Саудовской  
Аравии и Южного Судана»**

Научный руководитель: к.ф.н., доц. Салье Т.Е  
Рецензент: к.ф.н, доц. Абубакарова Б. М.

Санкт-Петербург

2016

## Содержание

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. Теоретическая основа исследования процесса интерференции арабского и английского языков</b> .....	7
1.1 Интерференция как особый вид речевого воздействия. Классификация типов интерференции.....	8
1.2 Лингвистические методы изучения межъязыковой интерференции.....	15
1.3 Основные различия арабского и английского языков. Прогнозируемые сферы интерференции.....	19
1.4 Норма языка и параметры определения нормированности языковых явлений.....	24
<b>Выводы к главе 1</b> .....	28
<b>Понятийно – методологический комментарий</b> .....	29
<b>Глава 2. Лингвистический и семантический анализ случаев межъязыковой грамматической интерференции английского и арабского языков</b> .....	35
2.1 Анализ воздействия арабского языка на английский в Египте.....	36
2.2 Анализ воздействия арабского языка на английский в Королевстве Саудовская Аравия.....	46
2.3 Анализ воздействия арабского языка на английский в Южном Судане.....	58
2.4 Анализ воздействия английского языка на современный литературный арабский язык.....	71
<b>Выводы к главе 2</b> .....	77
<b>Заключение</b> .....	79
Список использованной литературы.....	82
Список интернет- ресурсов.....	85
Список источников примеров.....	86

## Введение

Настоящее исследование посвящено изучению процесса взаимовлияния между арабским и английским языками, выявлению закономерностей его проявления и особенностей результатов интерференции, которые функционируют в языках на лексическом и грамматическом уровнях. Таким образом, **объектом** исследования выступает явление интерференции между арабским и английским языками, **предметом** исследования являются языковые девиации, имеющие место в речи СМИ и вызванные результатом влияния одного языка на другой.

**Актуальность** исследования обуславливается необходимостью глубокого изучения процессов и изменений, происходящих в английской речи арабоязычных носителей в условиях языкового контакта, а также необходимостью изучения особенностей современного арабского языка, в котором используются структуры-кальки европейских языков. Также актуальность определяется соответствием научной концепции работы с современной лингвистической парадигмой при выборе методов исследования.

**Теоретической основой** исследования послужили работы по изучению природы процесса интерференции и методов ее исследования (Л. В. Щерба, Л. И. Баранникова, У. Вайнрайх, В. Ю. Розенцвейг, Т. Балиашвили, Е. М. Верещагин, В. В. Виноградов, С. В. Семчинский, Э. Хауген, П. Кордер, Дж. С. Ричард, У. Лабов и др.), описанию нормы языка и признаков нормированности языковых элементов (Л. В. Щерба, Г. О. Винокур, Е. С. Истрина, В. В. Виноградов, С. И. Ожегов, Л. П. Крысин, Р.А. Будагов и др.).

**Цель** работы заключается в комплексном изучении языковых нарушений в английской и арабской речи арабоязычных носителей, вызванных влиянием родного, арабского языка на английский и английского языка на арабский на грамматическом и лексическом уровнях.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

1. Изучить особенности процесса интерференции в сравнении с другими видами языкового взаимодействия и проанализировать существующие методы ее изучения, в частности, из практики исследования английского языка.
2. Выявить с помощью сравнительного грамматического анализа примерные сферы интерференции английского и арабского языков, основанные на различиях в синтаксическом и морфологическом строях языков.
3. Провести лексико – семантический и грамматический анализ англоязычных текстов арабских СМИ с целью выявления языковых девиаций.

4. Разграничить межъязыковые и внутриязыковые ошибки в английской речи, структурировать их по частотности возникновения.

5. Провести статистический анализ полученных результатов с целью выявления тех областей английского языка, в которых наиболее вероятно проявление интерференции.

6. Дать краткую характеристику влияния арабского языка на английский, провести сравнительный анализ интерференции двух языков.

**Материалом** для исследования межъязыковой интерференции являются примеры языковых девиаций из 82 англоязычных и арабоязычных текстов печатных изданий СМИ Египта, Саудовской Аравии и Южного Судана, которые были получены методом сплошной выборки из официальных интернет источников соответствующих изданий.

**Методологической основой** работы являются следующие представления:

а) при изучении второго языка в речи билингва происходит неизбежное влияние родного языка на изучаемый;

б) массовый характер схожих языковых девиаций и частотность их употребления в официальных источниках говорит о статусе девиаций как нормы языка.

Для решения указанных задач применяются следующие **методы и приемы** лингвистического анализа:

1. Метод лингвистического описания для характеристики изучаемых языковых явлений;

2. Сравнительно - сопоставительный анализ для выявления сходных и различных аспектов в грамматическом строе языков и определения вероятностного поля интерференции;

3. Метод анализа ошибок для отбора межъязыковых девиаций и определения источников их возникновения.

4. Элементы статистического анализа корпуса примеров для выделения количественного соотношения исследуемых языковых девиаций и их классов.

**Научная новизна** настоящей работы заключается в том, что в ней впервые:

1) путем сплошной выборки произведен отбор языковых девиаций из официальных источников англоязычных СМИ для выявления межъязыковых ошибок;

2) проведен сравнительный анализ частотности употребления каждого из случаев интерференции в языке СМИ Южного Судана, Саудовской Аравии и Египта;

3) проведен сравнительный анализ английского языка, используемого в Южном Судане, Саудовской Аравии и Египте на предмет его соответствия классическому английскому канону.

**Теоретическая значимость** настоящей работы состоит в том, что ее результаты дополняют и развивают немногочисленные научные труды о процессах, влияющих на функционирование английского языка в речи арабоязычных носителей. Исследование вносит вклад в изучение источников арабо-английской интерференции и особенностей английского языка, который используется в арабоязычных странах в сравнении с классическим английским каноном.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности применения ее результатов при составлении методологической и практической базы для обучения арабоязычных носителей английскому языку с учетом особенностей различия языковых систем.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. В английском и арабском языках, которые используются в арабских странах, присутствуют языковые отклонения, вошедшие в норму языка как результат воздействия одного языка на другой.

2. Интерференция языков происходит в том случае, когда языковые отклонения будут способствовать симплификации языка.

3. Основные области воздействия арабского языка на английский – это согласование времен при переносе прямой речи в косвенную, употребление временной формы present perfect, согласование подлежащего и сказуемого, выраженных существительным и глаголом, употребление формы обстоятельства времени, выраженного названием дня недели.

4. Наибольшее количество межъязыковых отклонений встречается в варианте английского языка Южного Судана, что обусловлено низким уровнем образования населения в сравнении с другими регионами.

5. Основной сферой влияния английского языка на арабский является лексический строй языка.

**Апробация работы.** Основные положения исследования были изложены в виде докладов и статей на международных и межвузовских конференциях в Симферополе и Санкт – Петербурге (2014 – 2016 гг.) Результаты исследования

отражены в 3 публикациях, 2 из которых в изданиях, зафиксированных в перечне ВАК Украины и ВАК РФ.

**Объем и структура исследования.** Настоящее исследование общим объемом 89 страниц печатного текста (из них 79 основного текста) состоит из введения, двух глав и заключения. Всего было проанализировано 77 англоязычных статей арабских СМИ. К работе прилагается список использованной литературы, включающий 28 наименований на русском и 37 на иностранных языках, список интернет - ресурсов и список источников примеров.

## **Глава 1. Теоретические и историко – культурные основы исследования процесса интерференции арабского и английского языков.**

В данной работе предполагается изучить, каким образом влияет английский язык на арабский и арабский язык на английский, на каких уровнях происходит интерференция и в какой области последствия такой интерференции проявляются в большей мере. Данные два языка во взаимодействии не впервые становятся объектом исследования. Исследованию межъязыковой интерференции посвящены многочисленные труды отечественных и зарубежных лингвистов.

Результатом изучения влияния арабского языка на английский являются в основном практические рекомендации и учебные пособия для арабоязычных носителей для изучения английского языка. Влияние английского на арабский исследуется в рамках описания современного литературного арабского языка, который перенимает лексические единицы и грамматические структуры европейских языков. В настоящей работе, используя тексты из англоязычных печатных издания, которые издаются в арабских странах, предполагается выявить и описать особенности интерференции языков, а также конкретных случаев ее возникновения.

При изучении межъязыкового взаимодействия существует ряд вопросов, на которые следует ответить уже в рамках теоретической главы. Таким образом, будут получены основания для последовательного лингвистического анализа изучаемого явления.

Рассмотрим основополагающие вопросы:

Во первых, важно **определить четкое значение термина интерференция** в сравнении с другими типами языкового взаимодействия и функционирования. Следует выделить типы интерференции, ее уровни в классическом научном каноне и отделить те, которые будут изучаться в рамках данного исследования.

Во вторых, прежде чем приступить к анализу собранного материала, необходимо **изучить стандартные методы**, которые применяются в изучении интерференции, в частности на грамматическом и лексическом уровнях.

В третьих, необходимо четко **охарактеризовать, что является нормой языка** и обозначить признаки нормированности языковых девиаций, согласно которым можно будет утверждать об особенностях английского языка арабоязычных стран как об особом варианте английского языка.

В четвертых, для обозначения возможных областей интерференции между арабским и английским языками следует **выделить различия в структуре языков** на синтаксическом, морфологическом и стилистическом уровнях.

## 1.1. Интерференция как особый вид речевого воздействия. Классификация типов интерференции.

Известно, что при взаимодействии двух языков в них возникают определенные изменения, которые не зависят от внутренних закономерностей языковых систем. Эти изменения получили название интерференции. Термин "интерференция" - латинского происхождения: *inter* "между" + *ferens* (*ferentis*) "касаюсь" (Ярцева 1990 – электронная версия).

Многие отечественные и зарубежные исследователи изучают лингвистическую сущность явления интерференции (Л. В. Щерба, Л. И. Баранникова, У. Вайнрайх, В. Ю. Розенцвейг, Т. Балиашвили, Е. М. Верещагин, В. В. Виноградов, С. В. Семчинский и др.). Несмотря на множество работ в изучении данного явления, интерференция являет собой широкий пласт для исследований.

Существует много определений **интерференции**. Сравним наиболее распространенные: "вторжение норм языковой системы в пределы другой" (Вайнрайх 1972), "изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другой" (Баранникова 1972). Л. Баранникова говорит, что интерференция - это нарушение билингом правил соотношения контактирующих языков, которые проявляются в его речи в отклонении от норм (Баранникова 1972).

Термин интерференция в трудах лингвистов толкуется и как процесс отклонения от языковой нормы, например, такими лингвистами как В. Ю. Розенцвейг, Э. Хауген, и как общие языковые явления, которое происходит в результате контактов (Б. Гавранек, Ю. Жлуктенко), и как заимствования (Розенцвейг 1963: 384; Haugen 1972: 396; Navranek 1938; Жлуктенко 1974: 125). В значении слова *интерференция* некоторые языковеды, такие как Дж. Гринберг и Р. Диболд употребляют слово диффузия (Гринберг 1970; Diebold 1964).

Так, С. В. Семчинский называет интерференцию "процессом взаимодействия систем и элементов этих систем в языках, контактирующих" (Семчинский 1974: 256). Л. А. Лазаренко считает, что интерференция - это "замена в речи билингва элементов одного языка элементами другой" (Лазаренко 1996).

Ю. А. Жлуктенко говорит, что интерференция - это "изменения в структуре языка и его семантике, определяемые межъязыковым взаимодействием в ситуации языкового контакта» (Жлуктенко 1974).

У. Вайнрайх и вслед за ним ряд языковедов определяют интерференцию как отклонение от нормы любого языка под влиянием другого, а некоторые - как ошибку, возникающую в речи одного языка вследствие воздействия другого языка. Каждое из определений можно считать правильным, поскольку вследствие взаимодействия возникает ошибка, затем она переходит в



устоявшееся отклонение, которое может перерасти в заимствование и войти в языковую норму (Вайнрайх 1972).

Возникновение интерференции - очень сложный и длительный процесс. Он зависит от множества причин и имеет разные последствия на разных территориях и в особенных условиях языкового развития. Степень интерференции зависит как от уровня владения билингва неродным языком, так и от его умения отличать специфические особенности изучаемого языка от родного.

Основываясь на анализе и критической оценке существующих в лингвистической литературе определений языковую интерференцию можно описать следующим образом. Первичный этап интерференции на лексическом или грамматиком уровнях - это любое отклонение от нормы, которое появляется в речи билингва. Подобное отклонение может остаться "отклонением", но оно может также получить распространение, закрепиться в литературном языке и расширить сферу использования, в таком случае это будет уже состоявшееся явление интерференции - проникновение в структуру языка новых грамматических и лексических элементов.

В настоящее время в языкознании различают прямую интерференцию - влияние родного языка билингва на изучаемый им язык, и обратную интерференцию - воздействие неродного языка, который является господствующим в обществе, на родной язык билингва.

Рассматривая интерференцию, следует различать этот процесс в языке и речи. В первом случае мы имеем дело с устоявшимися явлениями, во втором - с явлением, которое возникает и рассеивается в речевом потоке.

Г.Шухардт отмечал, что смешение языков является не просто результатом заимствования, но и взаимного приспособления контактирующих языков в сторону их упрощения. То есть, в случае билингвизма говорящий будет выбирать ту или иную структуру из того языка, где она грамматически более проста, а лексически – более понятна.

У. Вайнрайх говорит, что в речи интерференция похожа на песок, который несет течение, в языке ее можно сравнить с песком, осевшим на дно озера. В речи интерференция отражается в произношении билингва как следствие его ознакомления с другим языком. В языке наблюдаются те результаты речевой интерференции, которые вследствие многократного использования закрепились в употреблении. Дальнейшее употребление таких девиаций носителем языка уже не зависит от двуязычия (Вайнрайх 1972).

Некоторые лингвисты полагают, что интерференция может проявляться только на речевом уровне. Л. А. Лазаренко утверждает, что интерференцию нужно связывать именно с речевым уровнем, потому что в самом языке происходит только процесс закрепления уже имеющихся результатов речевой интерференции. Л.А. Лазаренко называет интерференцией замену в речи билингва элементов одного языка элементами другого, этот процесс ученая характеризует как негативный. Исследовательница считает подобную замену

отклонением от литературной нормы (или диалектной, если интерференция происходит на уровне диалекта) (Лазаренко 1996). В результате такого процесса в структуре языка возникает интерференционная ошибка, которую автор называет интерферемой.

Известно, что одним из направлений изучения интерференции является прогнозирование возможных областей взаимодействия и его предотвращения. Такой подход связан как с лингвистическим, так и социолингвистическим аспектами развития языков. Поскольку язык - это сложная многоуровневая система, интерференция происходит в лексическом, грамматическом и фонетическом уровнях.

В современной лингвистической литературе выделяют следующие виды интерференции:

1) По происхождению интерференция может быть внешняя и внутренняя. Внешняя интерференция – это процесс влияния одного языка на другой. Внутренняя интерференция – это проникновение элементов одной системы в другую внутри одного языка, например проявление элементов диалектной формы в литературной.

2) По характеру возникновения интерференция может быть прямой и косвенной. Прямая интерференция – это непосредственное влияние одного языка на другой. Например, английского на арабский. Косвенная интерференция – это опосредованное влияние языков. Таким было влияние арабского языка на французский через испанский.

3) По характеру проявления интерференция бывает явная и скрытая

4) По лингвистической природе - фонетическая, лексическая, грамматическая.

5) По характеру влияния интерференция подразделяется на прямую и обратную. Прямая интерференция – это влияние родного языка на изучаемый. Обратная – это влияние иностранного языка на родной язык билингва.

К грамматической интерференции относятся морфологический, синтаксический и пунктуационный переносы под воздействием родного языка. Фонетическая интерференция проявляется в различных отклонениях от норм произношения. На фонетическом уровне сопоставляются дифференциальные признаки, а также правила распределения фонем. На фонологическом уровне интерференция возникает по двум причинам:

1) ошибочное установление фонологических соответствий двух языков, 2) соображениями семантического порядка, которые могут препятствовать оригинальному воспроизведению фонем иностранного языка с помощью фонем родного языка.

В классической лингвистической литературе выделяют несколько уровней интерференции:

1. фонетический;
2. семантический;
3. лексический;
4. грамматический;
5. орфографический;
6. стилистический;
7. лингвострановедческий;
8. социокультурный.

У. Вайнрайх говорит, что грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила расстановки, согласования, выбора или обязательного изменения грамматических единиц, входящих в систему родного языка, применяются к примерно таким же цепочкам элементов изучаемого языка. Либо интерференция возникает тогда, когда правила, обязательные с точки зрения грамматики родного языка не срабатывают ввиду их отсутствия в грамматике изучаемого языка (Вайнрайх 1968).

Ученый утверждает, что широко распространена лексическая интерференция в виду особенностей функционирования лексических единиц. Так как лексические единицы распространяются довольно легко (по сравнению с фонологическими и грамматическими правилами), для заимствования лексем достаточно даже минимального языкового контакта. В условиях массового двуязычия лексическое влияние одного языка на другой может проявляться особенно сильно. При определенных социокультурных условиях у двуязычных носителей происходит объединение словарных запасов двух языков в единый лексический фонд (Вайнрайх 1968).

Языковые изменения являются симптомами социальных, культурных, политических и экономических изменений в определенном языковом обществе, в определенное время на ограниченной территории, а также следствием изменяющейся политической обстановки на местном, региональном и международном уровнях.

Явление межъязыковой интерференции рассматривается как один из типов речевого взаимодействия, которые схожи с такими процессами, как переключение кода, заимствование, калькирование и языковая ассимиляция.

**Переключение кода** широко изучалось на протяжении последних лет как с позиции функциональной, так и с позиции структурной лингвистики. Однако нет общего мнения на счет того, что является местом переключения кода. Если одни ученые, Д. Скаффер, подразумевают под этим явлением всю фразу, то другие включают только отдельные слова (Schaffer 1978). Р. Хадсон различает переключение кода, смешение кодов и заимствования. Он считает, что переключение кода – это «неизбежное последствие билингвизма, при котором говорящий выбирает тот язык, который будет понятен собеседнику». **Смешение кодов**, это процесс, постоянного перехода с одного языка на другой,

при условии владения обоими языками на высоком уровне. **Заимствование**, это явление, при котором единица переходит с одного языка, чтоб стать частью другого (Hudson 1980).

Говоря о **переключении кода**, часто подразумевается переключение с одного языка на другой в условиях билингвизма. Относительно арабского общества, опрометчиво говорить, что в нем лингвистическая ситуация характеризуется диглоссией, указывая бинарное деление между английским и арабским языками. В самом арабском языке выделяются классический арабский язык, современный литературный арабский язык, местный диалект данного региона и арабский язык междиалектного общения. По мнению Бадауи все они составляют квадриглоссию и имеют свои особенности и сферы употребления (Ryding 2005). В настоящее время к данной квадриглоссии прибавляется еще и английский язык. Проблематика выбора и переключения кода тесно связана с изучением социального статуса языков и речевого поведения в условиях диглоссии (Bell 1984; Fishman 1967). Само понятие диглоссии считается до сих пор дискуссионным и интерпретируется двояко: и как сосуществование в обществе двух языков, применяемых в разных функциональных сферах, и как сосуществование двух разновидностей одного и того же языка в пределах одного и того же коллектива (Швейцер 1976). Можно утверждать, что в арабском мире в настоящее время наблюдается полиглоссия: существование нескольких вариантов арабского языка и использование иностранного языка, английского или французского.

**Интерференция** – это переход языковой единицы из одного языка в синтаксис или грамматику другого. (Valdes-Fallis 1981). В таком случае, данная единица не соответствует грамматическим правилам нового языка, но результат перехода не соответствует также и правилам синтаксиса и грамматики исходного языка. **Переключение кода** - это переход от одного языка на другой на уровне слов, фраз и предложений. То есть, если переключение кода это внедрение одной языковой системы в другую, то интерференция, это наложение двух языковых систем. Можно полагать, что интерференция носит более системный характер, так как встречается как в устной, так и в письменной речи. Переключение кода характерно для устной речи. Например, по наблюдениям автора, переключение кода часто происходит в речи крымских татар, когда, общаясь на крымскотатарском языке, часто звучат отдельные слова и словосочетания на русском языке, аналоги которых при этом существуют в крымскотатарском. Также переключение кода в речи билингвов происходит при смене языковой ситуации. Крымские татары на работе, в университете, говорят на русском языке, а в кругу семьи, друзей на крымскотатарском.

У. Вайнрайх также разграничивал данные смежные понятия: «В случаях, когда перед лицом или группой лиц, обычно пользующихся языком А, встает задача усвоения второго языка, В, есть ряд возможностей. Во-первых, язык А может быть вообще заменен языком В; в этом случае мы говорим о языковом сдвиге. Во-вторых, языки А и В могут употребляться попеременно, в зависимости от требований обстановки; тогда мы говорим о переключении

(switching) с языка А на язык В и обратно. В-третьих, может произойти слияние (merging) языков А и В в единую языковую систему» (Вайнрайх 1972).

Также следует определить термин «заимствование». **Заимствование** является универсальным для всех языков явлением, основанным на взаимодействии культур и отражающим процесс языковой вариативности и межъязыковых контактов. По определению В. Н. Ярцевой, заимствование – это элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой (Ярцева 1990 – электронная версия). При этом заимствования приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько с ней сливаются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка. Например, слово *sugar*, которое пришло в английский язык от арабского *suk.kar* (сахар), английское *sherbet* от арабского *shar.bat* (десерт). Заимствованное слово может произноситься согласно фонетической системе как родного, так и принимающего языка. Таким образом, заимствования могут встречаться не только в речи билингов, но и монолингов. Интерференция представляет собой более сложную систему совмещения одного языка с другим, которое возможно только в случае владения говорящим двумя и более языками. Как правило, заимствования со временем находят свое отражение в словаре, то есть, они фиксируются в принимающем языке. Следовательно, интерференцию и заимствования можно описать как процесс и результат: заимствования относятся к лексической системе языка, тогда как интерференция затрагивает также грамматику двух языков и не переходит в нормированное использование.

Калькирование, заимствование и интерференция различаются еще и потому, что у них разные мотивы и механизм их образования. Функция заимствований (главным образом лексических и лексико-семантических) - назвать новый предмет или явление или расширить семантику существующего уже в языке слова, оно обогащает язык. Интерференция - это замена в речи билинга элементов одной языковой системы на элементы другой. Интерферемы вытесняют из языка существующие в нем элементы и просто заменяют их. В конечном итоге этот процесс приводит к денационализации языка, сначала на речевом уровне, а при определенных социолингвистических обстоятельствах - и на языковом. Можно сказать, что интерференция представляет собой и взаимопроникновение единиц одного языка в другой, и отклонения от норм одного языка под влиянием другого, и речевую ошибку одновременно. Она проявляется даже при воспроизведении речи на родном языке. Менее заметна скрытая интерференция, она проявляется в широком использовании интернационализмов, что нарушает общепринятые закономерности речи, стилистическое согласование слов, их семантическую или лексическую сочетаемость.

Среди лингвистических причин возникновения интерференции наиболее частыми являются различия в системах исходного и принимающего языка. Несовпадение лексических, грамматических, семантических, стилистических

элементов с образцами, уже существующими в памяти билингва, приводит к тому, что он старается найти схожую, по его мнению, модель или конструкцию в принимающем языке. Как пишет А. А. Леонтьев, «подавляющее большинство ситуаций восприятия речи связано не с формированием эталона, а с использованием эталона уже сформированного» (Леонтьев 2004). Если уже существующий эталон не совпадает с эталоном нового языка на лексическом уровне, появляется лексическая интерференция, на грамматическом – грамматическая интерференция и т. п.

У. Вайнрайх отмечал, «что степень интерференции индивидуальна, зависит от способностей и мотивов каждого человека. В некоторой ситуации контакта между языками А и В говорящий № 1 может владеть обоими языками, как своим родным, а у говорящего № 2 речь на языке В может изобиловать отпечатками норм языка А» (Вайнрайх 1972). Различия в совершенстве владения языком зависят как от личностных качеств индивида, так и от особенностей его социокультурного окружения, в котором происходит языковой контакт.

В отличие от переключения кодов, при интерференции происходит не замена языковых конструкций, а их изменение. А. Л. Пумпянский отмечает следующие причины, которые приводят к языковым ошибкам (Пумпянский 1997: 606):

- 1) убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- 2) смешение графического облика слова;
- 3) ошибочное использование аналогии;
- 4) перевод слов более конкретными значениями;
- 5) неумение подыскать значение для перевода слов.

Прежде чем начать само исследование необходимо определить значение нескольких терминов, которые будут использоваться в настоящей работе.

**Интерлингвистические/ Межъязыковые** ошибки - это те ошибки, которые относятся к родному языку. Такие ошибки возникают, когда маркеры родного языка (системы, правила, шаблоны) влияют или мешают, в определенной степени, принять шаблоны и правила другого языка (Corder 1984). В противоположность интерлингвистическим, существуют и **интралингвистические/ внутриязыковые** ошибки, причина которых - сам процесс изучения языка, независимо от родного языка. Согласно Дж. С. Ричардсу такие ошибки допускаются учеником и отражают не структуру его родного языка, но обобщения, основанные на частичном знании второго языка (Richards 1992). В этом случае ученик старается вывести правила на основе уже имеющихся сведений и развить некоторые догадки, которые, однако, не соответствуют ни родному языку, ни тому, который он изучает. Сам П. Кордер

выделял три источника ошибок, это языковой перенос, сверхобобщение, или аналогия, и методы и материалы, использованные при обучении (Corder 1974).

Одним из важных вопросов является исследование промежуточной системы, которая возникает при языковых контактах и называется в лингвистике **интеръязыком**. Термин интеръязык, введенный американским психолингвистом Л. Селинкером, основывается на теории о том, что во время овладения вторым языком ученики строят в своем сознании систему, которая не соответствует ни родному языку, ни новому (Selinker 1974). Согласно теории интеръязыка билингвизм понимается как лингвистический симбиоз в условиях владения несколькими языками. При этом языковая система родного языка подчиняет себе систему неродного языка. Согласно Л. Селинкеру интеръязыки состоят из набора лингвистических правил, которые могут породить новые структуры (Selinker 1974). В нашем случае, при взаимодействии арабского языка как родного и английского как иностранного, английская речь индивида может рассматриваться как пример интеръязыка, полученного в результате интерференции арабского в английском.

Стоит отметить, что со временем интерференция может либо ослабевать, либо прогрессировать; в последнем случае результатом взаимодействия является **конвергенция языков**. При конвергенции, меняется структура языков, и они приобретают общие свойства. Однако, в случае с арабским и английским языками, говорить о конвергенции не приходится, так как данные языки активно контактируют сравнительно недолгий промежуток времени.

## **1.2. Лингвистические методы изучения межъязыковой интерференции.**

Для изучения интерференции в лингвистике используется метод анализа типичных ошибок в сочетании с сопоставительным или контрастивным анализом. Сопоставительный структурно - лингвистический анализ позволяет ограничить поля вероятностной интерференции, анализ ошибок используется для отбора и классифицирования нестандартных языковых явлений в речи билингов на неродном языке. Такой подход дает возможность изучить реальный результат интерференции – иностранное влияние, проявляющееся в тех или иных отклонениях от кодифицированной нормы. Считается обязательной комбинация двух методов, так как выявлено, что ошибки, прогнозируемые в результате сопоставления, не всегда актуализируются в речи (Будренюк 1978).

А.А. Залевская отмечает, для комплексного изучения интерференции в дополнении к контрастивному анализу и анализу ошибок исследователи прибегают к методам наблюдения и эксперимента, чтобы выявить принципы обработки незнакомого языка (Залевская 1999). Об этих методах упоминает и Л.В. Щерба, прибавляя к ним сбор «отрицательного языкового материала» (Щерба 2002) в устной и письменной речи учащихся. Перед сбором материала проводится сопоставительно-типологическое изучение систем контактирующих языков, и прогнозируются области интерференции

Ошибки в иностранном языке рассматриваются как «результат неправильной операции выбора языковых средств иностранного языка для выражения правильно запрограммированной мысли» (Будренюк 1978). Причиной языковых девиаций является семантическое, структурное и функциональное отождествление элементов родного и иностранного языков, а также влияние таких факторов, как переосмысление на почве недопонимания, возникновение неправильных ассоциаций. Поскольку, когда человек принимается изучать второй язык, навыки родного языка уже прочно укоренились, то родной язык воздействует на неоформленные знания второго языка.

Несомненно, что только часть ошибочных реализаций в речи билингва можно объяснить за счет влияния родного языка. Анализ фонетических ошибок, как правило, ограничивается лингвистическим и психолингвистическим аспектами, при этом наличие межъязыковых ошибок объясняется только фонетической интерференцией. Лингвисты полагают, что на характер произносительных ошибок при усвоении иностранного языка влияют два основных фактора: соотношение между фонематическими системами языков и особенности фонетической реализации звуков в них, то есть, навыки артикуляции, присущие обоим языкам (Вайнрайх 1968).

Речевые ошибки также изучаются с позиции межкультурной коммуникации, межкультурной компетенции, лингвистической компетенции, коммуникативной значимости ошибок и отклонений. Некоторые отклонения в речи билингвов объясняются недостатком или отсутствием лингвистической компетенции говорящего.

В работах по социолингвистике особый интерес проявляется к различным ошибкам, из которых некоторые традиционно считаются социолингвистическими переменными и социальными маркерами. (Labov 1971; Лабов 1975; Bell 1984; Trudgill 2000; Wells 2008). Говоря о варьировании типов нарушений внутри языка, У. Лабов писал: «...модели этого варьирования довольно прозрачны и не требуют для своего обнаружения статистического



анализа, записей речи сотен информантов Основные модели, например, классовой стратификации выявляются уже на выборке в 25 человек. В высшей степени регулярные типы стилистической и социальной стратификации устанавливаются даже в том случае, когда наша индивидуальная ячейка содержит всего пять говорящих, и мы имеем не более чем по 5–10 примеров данной переменной на каждого. С такими регулярными и воспроизводимыми данными мы в состоянии определить, что значит “стилистическое”, или “социальное”, значение» (Лабов 1975).

Исследуя английскую речь носителей арабского языка, нужно четко понимать, какая ошибка является продуктом интерференции родного языка в английский, а какая – нет.

Конечно, наиболее продуктивный способ описать и объяснить причину ошибок, которые допускают носители - билингвы, это анализ ошибок. Сэмюэль Джонсон подчеркивал, что очень сложно использовать два языка не смешивая их. “To use two languages familiarly and without contaminating one by the other is very difficult.” (Johnson 2011 – электронная версия).

Анализ ошибок - это один из видов лингвистического анализа, который изучает ошибки, допускаемые обучающимся. Он состоит из сравнения ошибок, допускаемых при использовании неродного языка, с родным. Отцом Анализа ошибок является П. Кордер. Именно после выхода его статьи «Значение ошибок обучающегося», 1967, анализ ошибок получил свое развитие (Corder 1967).

До этого ошибки считались изъяном, который следовало искоренить. С.П. Кордер представил совершенно иную точку зрения. Он утверждал, что те самые ошибки сами по себе очень значимы. Для того, кто изучает язык, ошибки неизбежны, и должны рассматриваться как ключ к пониманию того, как человек учит и принимает язык. И поскольку данные ошибки являются свидетельством трудностей в овладении вторым языком, можно предположить, что они возникают на стыке двух языков, где структуры данных языков не совпадают. Именно в таких «пробелах», точках несовпадения, и проявляется влияние родного языка с его, - уже существующими в сознании индивида структурами на второй язык, который только познается и изучается (Corder 1974). В рамках настоящего исследования ошибки будут изучаться именно как пример влияния родного языка.

Согласно П. Кордеру анализ ошибок подразумевает два аспекта: теоретический и практический. С помощью теории освещается, что и как изучает человек, когда он учит второй язык. По результатам практической работы, то есть самого анализа ошибок, педагог разрабатывает более эффективную учебную программу (Corder 1974). Если изучать речь не

учеников, а взрослых носителей, которые в совершенстве владеют английским языком и имеют опыт в его использовании, то ошибки будут свидетельствами не пробелов в учебной программе, а именно интерференции языков. Согласно П. Кордеру анализ ошибок подразумевает следующую структуру (Corder 1974):

1. Собираание материала
2. Идентификация ошибок
3. Описание ошибок
4. Классификация в соответствии с предполагаемыми причинами
5. Определение значимости ошибок

Источников ошибок довольно много, ученые определяют их по-разному. Например, Дж. С. Ричард и Дж. П. Сэмпсон в своей статье «Исследование процесса изучения английского языка» (1974) выделяют семь источников ошибок (Richards, Sampson 1974):

*1. Языковой перенос,*

Во фразах обучающегося на иностранном языке могут наблюдаться черты, характерные его родному языку. Ученые считают, что 1/3 всех некорректных пропозиций являются результатом именно языкового переноса;

*2. Внутриязыковая интерференция*

Происходит, когда ученик строит пропозиции, по правилам, которых нет ни в родном, ни во втором языке. В отличие от языкового переноса, когда обучающийся основывается на знаниях родного языка, внутриязыковая интерференция происходит, когда человек использует уже имеющиеся знания второго языка. В данном случае обучающийся основывается на обобщении знаний и уже имеющегося лингвистического опыта и гипотетически предполагает, как данная пропозиция может быть построена.

Может наблюдаться сверхобобщение, игнорирование ограничений, некорректное применение правил, семантические ошибки.

*3. Социолингвистическая ситуация*

Ошибки порой возникают на основе социокультурных различий между обществом родного языка и обществом второго языка. Например, реалии одного общества, отраженные в языке могут отсутствовать в другом обществе, и соответственно они отсутствуют в языке данного общества. В эту группу также входят ошибки, связанные с неумением отличать диалектные формы от литературных и с неумением ориентироваться в регистрах иностранного языка.

*4. Речевая сенсорная модальность*

Обучающиеся могут допускать ошибки связанные с тем, что они некорректно воспринимают на слух иностранную речь, и некорректно воспроизводят звуки неродного языка. Чаще всего это происходит при значительном несовпадении звукового строя родного и иностранного языков.

#### *5. Возраст*

Возраст обучаемого считается значимым, так как физически на разном этапе умственного развития, человек по-разному воспринимает новый лингвистический материал. Например, у взрослых лучше развита память, но детям легче адаптироваться к иной синтаксической системе.

#### *6. Способности к изучению языков*

Конечно, данная характеристика индивидуальна и зависит полностью от личности обучающегося.

#### *7. Общий уровень сложности*

Эта причина заключается в сложности понимания некоторых фонетических, синтаксических или семантических структур вне зависимости от опыта или предыдущих знаний человека.

### **1.3. Основные различия арабского и английского языков. Прогнозируемые сферы интерференции.**

Лингвистически, арабский язык делится на три вида: классический арабский язык, современный литературный арабский язык и разговорный арабский язык (диалект) (Stetkevych 2006). Классический арабский язык – это язык, который использовался до прихода Ислама, язык поэзии, литературы и золотых веков Ислама и арабской науки. Позже, после европейского ренессанса пришла новая эпоха и новый язык, стандартный арабский язык или современный литературный арабский язык. Классический арабский язык теперь употребляется только в Коране и при богослужениях. Только стандартный арабский используется в официальных документах, научных работах, школьном обучении и СМИ. Также, в каждой стране существует свой разговорный язык (диалект) характерный только для данной местности (Ryding 2005). Грамматика современного литературного арабского более упрощена, по сравнению с классическим языком.

В официальный СМИ арабских стран используется современный литературный арабский язык. Этот вариант арабского языка един во всем арабском мире и не отражает особенностей местного диалекта.

Очевидным различием между арабским и английским языками является то, что, первый относится к семье семитских языков, а второй – к германской

семье языков. Также эти языки различаются фонетически, морфологически, синтаксически, семантически и прагматически. Фонетически, в арабском языке больше мест и способов артикуляции, которых нет в английском, например гортанные и эмфатические звуки. Фонологически, в письменности арабского языка гласные звуки представлены дополнительными диакритическими знаками, либо вообще могут не отображаться на письме. Морфологически, флексии арабского языка более сложны, чем в английском. Синтаксически, арабский язык является синтетическим, английский – аналитическим языком, то есть в арабском языке порядок слов свободный, тогда как в английском – порядок слов фиксированный. Семантически, слова – эквиваленты двух языков могут в одном языке иметь больше значений. Другими сферами различий между стандартным английским и стандартным арабским языками являются системы письменности и количество букв. В арабском языке письмо справа налево, в английском – слева направо. В арабском языке 28 букв, в английском – 26.

С точки зрения прагматики, конкретная фраза и слово, сказанные носителем арабского языка другому носителю арабского языка будут иметь другое значение для носителя английского языка. Например, по наблюдениям автора, слова *ты разведена* сказанные мужчиной женщине, если он хочет с ней расстаться, в исламском обществе будут автоматически означать, что эта женщина становится сразу же недоступной для этого мужчины. В исламском обществе право объявить о разводе имеет муж или шариатский судья, выносящий решение по просьбе жены. При этом мужчина произносит определенное высказывание, формулу развода, женщина не имеет на это право. С момента произнесения формулы брак считается расторгнутым.

Исходя из вышеперечисленных различий, можно предположить, что когда носители арабского языка используют английский, как в письменной, так и в устной форме, они очень часто допускают ошибки, вызванные интерференцией родного языка. Ниже приведены основные грамматические отличия арабского и английского языков, которые могут быть причиной интерференции.

1. В арабском языке основой слова служит корень (состоит из трех согласных фонем, реже из одной, двух и четырех). Все части речи образуются по особым конкретным формулам, путем сочетания корня и фиксированных буквосочетаний, аффиксов и звуковых изменений. Поэтому каждая часть речи имеет свою особую структуру (или несколько структур). Арабские носители языка могут испытывать затруднения, связанные с отсутствием подобных

формул в английском языке, которые позволили бы им отличать существительные от глаголов и прилагательных.

2. В арабском языке не существует заглавных букв.

3. В арабском языке система пунктуации менее развита, чем в английском, и носители часто ставят запятые вместо точек, тем самым удлиняя предложение. Также они часто стремятся писать длинные, сложные предложения, соединяя их союзом *and*– черта, более характерная для арабского языка.

4. В арабском языке существует так называемое номинативное предложение – эквивалент английского простого предложения с бытийным глаголом *to be*. Глагол *to be* опущен в форме настоящего простого времени, например *albeit jadida = the house new*, что в английском языке должно быть *the house is new*.

5. В арабском языке существует только одна форма настоящего времени, соответствующая английским формам простого и длительного времени, поэтому носители порой некорректно используют герундиальную форму в английском языке.

6. Существует две формы прошедшего времени, которые соответствуют английским простому прошедшему и длительному, но их употребление в арабском языке отличается. Простое прошедшее обычно используется для описания действия, которое свершилось в конкретное время в прошлом и прошедшее длительное – для описания действия, на фоне которого происходило второе (как и в английском языке). Однако форма прошедшего длительного также может использоваться для описания рутинных или повторяющихся действий.

7. В арабском языке нет формы, которая соответствовала бы английскому *present perfect*. Вместо него используется форма простого прошедшего.

8. В окончании арабского глагола выражена форма лица и числа, поэтому не обязательно использовать с глаголом личное местоимение, как это принято в английском языке.

9. В арабском языке существительные могут быть только мужского или женского рода. Род существительного определяет род прилагательного, которое к нему относится, и данное прилагательное также маркируется в зависимости от рода и числа.

10. В арабском языке прилагательные стоят после существительного.

11. В арабском языке существуют формы множественного и двойственного числа отдельно для двух родов. Эти формы меняются в зависимости от падежа. Также существуют формы «неправильного» множественного числа. Поэтому английское окончание ‘s’, как показатель множественного числа использовать, казалось бы, легче.

12. Собираательные существительные, которые в английском языке являются существительными единственного числа, такие как *information*, *equipment*, в арабском языке стоят во множественном числе. И наоборот, слова единственного числа в арабском, могут быть множественного в английском.

13. В арабском языке нет неопределенного артикля. Определенный артикль *al* употребляется с меньшими ограничениями, чем английский *the*. Поэтому арабские носители часто некорректно используют артикли в английском языке.

14. В арабском языке нет различий в формуле принадлежности для одушевленных и неодушевленных существительных, например *kitab albint = the girl's book* и *bab albeit = the door of the house*. Как следствие, арабские носители часто путают обе формы.

15. В отличие от английского языка, в котором притяжательные местоимения функционируют как отдельные языковые элементы, в арабском языке притяжательные местоимения выражаются в виде суффиксов к существительным.

16. В арабском языке для формулирования вопросов используется специальная частица *gal*, соответствующая английским вопросительным словам *how*, *who*, *where*. Она ставится в начале предложения, однако не изменяет порядок слов. Арабские носители часто испытывают трудности с употреблением вспомогательных глаголов и инверсией.

17. Для выражения отрицания используется специальная частица *laa*, которая также ставится в начале предложения. Как в случае с вопросительными предложениями, арабские носители часто некорректно используют вспомогательный глагол в английском языке.

18. Большинство синтаксических ошибок связаны с тем, что английский и арабский языки имеют разную структуру. В английском языке преобладают аналитические формы выражения грамматического значения, арабский язык – флективный синтетический. Отсюда различия в структуре предложения, порядке слов, согласовании. Например, в арабском языке структура предложения может быть как *S+V+O* (подлежащее – сказуемое – дополнение), так и *V+S+O* (сказуемое – подлежащее – дополнение). Для английского языка характерна только формула *S+V+O*.

19. В английском модальность выражается с помощью таких глаголов, как *can, may, might, must, should, would*. В арабском языке модальность выражается с помощью специальных частиц, вводных конструкций и особой формы глаголов. В арабском языке нет существенного различия в семантике между модальными частицами, как, например, у английских *must, have to, should/ought to*. Поэтому часто арабские носители неправильно используют английские глаголы как семантически, так и грамматически (порой модальные глаголы спрягаются).

20. В арабском языке нет фразовых глаголов, в отличие от английского. Управление глаголов также как и в английском имеет свою специфику. Поэтому, часто арабские носители допускают ошибки при использовании глаголов, требующих определенных правил согласования.

Большинство исследований, объектом которых был арабский язык концентрировались на традиционной диглоссии в арабском мире, то есть на чередовании современного арабского языка и какой-либо разговорной его формы. В данной области существует много работ, изучающих взаимовлияние европейских языков, но очень мало исследований английского и семитских языков, что объясняется малым количеством теоретического материала для исследования лингвистического поведения англо-арабских билингвов. Среди подобных работ можно отметить ряд современных исследований, посвященных изучению ошибок интерференции родного языка в речи арабских

студентов в США: например, работа Нада Абисармы *An Analysis of Errors in Arabic Speakers' English Writings* (2003) (Abisarma 2003 – электронная версия), исследование Бензигара *The Rural Madurai Undergraduates' English Writings: an Analysis* (2013) (Benzigar 2013 – электронная версия). В данных работах изучаются ошибки студентов, с целью усовершенствования методики преподавания английского языка для арабских носителей. Также существует ряд исследований процесса переключения кода между английским и арабским языками, например исследование Халида М. Абалхассана *Code-switching Behavior of Arab Speakers of English as a Second Language in the United States* (2000) (Abalhassan Alshalawi 2000 – электронная версия,) работа Хавазена Ал-Рувайи *Code Switching between Arabic and English, Social Motivations And Structural Constraints* (2012) (Hawazen Al-Rowais 2012 – электронная версия). Данные работы изучают влияние английского языка на родной, арабский.

#### **1.4. Норма языка и параметры определения нормированности языковых явлений.**

Понятие нормы давно известно в языковой практике, однако лишь в лингвистике двадцатого века этот термин получил теоретическое обоснование и стал изучаться в разных аспектах в разделах общего языкознания, культуры речи, в теории и истории литературных языков, в теории коммуникации. Наиболее детально и глубоко теория нормы разрабатывалась в русской и советской лингвистической традиции — на материале русского и некоторых других языков (Щерба 1939; Виноградов 1964; Ожегов 2001).

Академик В.В. Виноградов считал, что изучение норм языка – одна из наиболее важных задач русского языкознания и области культуры речи (Виноградов 1964). Ожегов говорил, что «норма - это совокупность наиболее пригодных («правильных», «предпочитаемых») для обслуживания общества средств языка, складывающаяся как результат отбора языковых элементов (лексических, произносительных, морфологических, синтаксических) из числа сосуществующих, наличествующих, образуемых вновь или извлекаемых из пассивного запаса прошлого в процессе социальной, в широком смысле, оценки этих элементов» (Ожегов 2001). Термин «языковая норма» появился в трудах Э. Альмана. Он рассматривал норму языка как результат общей нормативности, которая распространяется в обществе и считал, что норма присуща любой языковой системе вне зависимости от формы существования языка (Ahlmann 1926). Далее понятие нормы языка, применяя функциональный подход, изучали



ученые Пражского лингвистического кружка. Б. Гавранек предлагает следующее определение языковой нормы: «совокупность употребляемых языковых средств», причем под совокупностью автор подразумевает «все то, что принимает коллектив, говорящий на этом языке [наречии]...». В дальнейшем ученый обратил внимание на еще один важный аспект понятия нормы: «Языковую норму я понимаю как систему языка, взятую в плане ее обязательности в сфере языка – с задачей достичь намеченного в сфере функционирования языка» (Навгánek 1938). То есть Б. Гавранек рассматривает норму языка и как обязательную для самой языковой, в то же время норма соотносится с непосредственным использованием языка. Тем самым ученый указывает на важность социального признания нормы в обществе.

Л. П. Крысин говорит, что понятие нормы чаще всего применяется к той разновидности языка, которая используется в средствах массовой информации, в науке и образовании, в дипломатии и других сферах социально-публичного общения (Крысин – электронная версия). Ученый говорит, что норму рассматривают в широком и узком смыслах. «В широком смысле под нормой подразумевают такие средства и способы речи, которые стихийно, спонтанно формировались в течение многих веков и которые обычно отличают одну разновидность языка от других. В узком смысле норма – это результат кодификации языка». Ученый отмечает важность кодификации как целенаправленного упорядочения всего, что относится к языку и его функционированию. При этом обязательно оговаривается, что кодификация опирается на традицию использования языка в данном обществе, на общепринятые, но не закрепленные в грамматиках, нормативных словарях правила функционирования языка».

Л. П. Крысин говорит, что языковое явление можно считать нормативным, если оно соответствует следующим параметрам (Крысин – электронная версия):

- 1) Соотношение со структурой языка:
- 2) Массовая и регулярная производимость в процессе речевой деятельности большинством носителей языка.
- 3) Общественное одобрение и признание.

Автор говорит, что языковые нормы не придуманы филологами, они отражают этап развития всего народа. Лингвисты лишь изучают нормы, описывают их и кодифицируют, разъясняют и пропагандируют. Выделяются следующие источники языковых норм:

- 1) Произведения писателей – классиков:

- 2) Произведения современных писателей, которые продолжают классические традиции;
- 3) Публикации СМИ;
- 4) Общепринятое современное употребление;
- 5) Данные лингвистических исследований.

Л. П. Крысин отмечает, что в обществе представители разных социальных слоев и групп, как правило, придерживаются традиционных способов языкового выражения, а также тех правил и традиций, которые изложены в грамматиках и словарях и являются результатом кодификации (Крысин – электронная версия). Отклонение от языковой нормы считается ее нарушением и оценивается отрицательно носителями данного литературного языка. В то же время ученый говорит о том, что «консерватизм нормы не означает ее полной неподвижности во времени», подчеркивая, что темп изменений нормативного языка медленнее, чем развитие национального языка в целом. Автор объясняет такое замедление тем, «что чем более развита литературная форма языка, чем лучше обслуживает она коммуникативные нужды общества, тем меньше она изменяется от поколения к поколению людей, пользующихся этим языком». Л. П. Крысин также говорит, что литературная норма зачастую идет в разрез с речевой практикой того же языка. При этом фильтр литературной нормы особенно ослабевает, и она начинает заполняться «новшествами», которые до этого были бы отвергнуты, в эпохи демократизации литературного языка, т. е. обучения народа, который не владеет литературной нормой.

Р.А. Будагов называл главным фактором развития всякого языка неудовлетворённые «потребности (в широком смысле) говорящих на данном языке людей» (Будагов 1977). Ученый подразумевает именно те противоречия, которые возникают между потребностями членов языкового коллектива и ресурсами языка в определенную историческую эпоху. Этот фактор выступает как основной, центральный, обуславливающий все остальные факторы: они вступают в действие на отдельных уровнях и звеньях языка, где изменения не всегда непосредственно зависят от основного фактора. Р. А. Будагов устанавливается тройной ряд взаимоотношений. Первый, это несоответствия внутри самого языка, противоречия в системе языка на всех её уровнях. Второй, это противоречия между потребностями говорящих в адекватном выражении и состоянием языка. Третий уровень относится к внешним факторам, здесь рассматривается общая зависимость состояния языка от уровня развития общества. Можно сделать вывод, что эволюция нормы напрямую связана с вариативностью, с наличием в синхронии синонимичных (хотя и не всегда

равноправных) вариантов. Как отмечал В. Матезиус, «развитие языков вообще складывается, прежде всего, из изменений, которые вначале с точки зрения действующей нормы воспринимались как ошибки» (Матезиус 1967).

С точки зрения социолингвистики понятие «нормы» применимо только к национальному литературному языку, а территориальные диалекты имеют только традиции использования языковых средств. Сегодня в лингвистике появился более широкий взгляд на проблему нормативности языка. Изучение нормы является интралингвальным аспектом эколингвистики. Основу экологического мышления составляет понимание системных взаимосвязей. Э. Хауген в качестве предмета эколингвистики выделяет язык и экологию, то есть изучение взаимосвязи между языками в сознании человека и в многоязыковом обществе. В то же время язык рассматривается как обязательный элемент во взаимоотношениях между человеком, обществом и природой. Функционирование и развитие языка является экосистемой, а окружающий мир – языковым концептом (Haugen 1972).

В силу существования понятия «нормы» языка в современном языкознании широко очерчено понятие и **языковой ошибки**. В настоящее время широко развита теория возникновения языковых ошибок, в то же время существует необходимость в разработке практического метода выявления ошибок. Большинство лингвистов рассматривают ошибку именно как отклонение от нормы. Как несоответствие идеального (эталона) с материальным (реально существующим). «Ошибка - результат расхождения между планом и реализацией действия, - говорит Ю.В. Красиков, - когда образуется несовпадение между имеющимся эталоном и конечным продуктом данного процесса» (Красиков 1980) . Таким образом, возникает некоторое важное противоречие: «ошибка входит в отклонение, но отклонение - это не всегда ошибка.

При определении нормы ошибкой, или девиацией называют любой акт употребления языка, который идет вразрез с существующими нормами и традициями употребления языка. Таким образом, подобная ошибка – это результат выбора говорящего. Если отклонение несет в себе эстетическую ценность, то оно расценивается как особенность. Можно сказать, что ошибка – это ненормативный вариант употребления. Многие языковеды называют вариантность – одной из основных причин возникновения ошибок. Ф. Гаде настаивает на тесной связи ошибки и вариации. Ошибки приходят в язык в результате аналогии, дифференциации, экономии усилий или гиперкоррекции (Gadet 1989). Термин **Гиперкоррекция** впервые ввел У. Лабов в своей работе «Hypercorrection by the Lower Middle Class as a Factor in Linguistic Change» определив его как сознательная имитация произношения социально более

высокого класса (Labov 1991). Тем не менее, гиперкоррекция может возникать не только на фонетическом уровне, но и на грамматическом.

Л.В. Щерба подчеркивает, что среди носителей языка ощущение его нормы может быть слабее или сильнее в зависимости от разных факторов, среди которых: наличие нескольких сосуществующих норм, которые носители могут не дифференцировать, отсутствия сравнения нормы, то есть той, которую можно рассматривать, как чужую, и от которой следует отталкиваться и практическая важность нормы для конкретного языкового коллектива (Щерба 1956). Автор отмечает, что зачастую, именно при смешении диалектов норма заключается в отсутствии самой нормы, т. е. возможности сказать иначе. Отсюда очевидно, что при смешении языков норма слабеет, или совсем исчезает.

### Выводы по Главе 1

1) В результате изучения литературы по интересующей нас теме определен корпус понятий и терминов, релевантных для настоящего исследования. Среди особо значимых можно выделить:

**Интерференция** – это изменения в языке на грамматическом, фонетическом и лексико – семантическом уровнях вызванные влиянием второго языка в контексте двуязычия носителя.

**Интеръязык** – система, состоящая из смешения двух языков и одновременно не соответствующая в полной мере ни одному из этих языков.

**Межъязыковые ошибки** – нарушения, вызванные интерференцией одного языка, которые проявляются при реализации второго языка.

2) По данным исследования фундаментальными методами изучения интерференции являются компаративный и метод анализа ошибок, возникающих в речи билингов.

3) Настоящая работа основывается на положениях лингвистов о том, что языковые ошибки возникают по причине интерференции и недостаточной компетенции в знаниях. При этом частотное употребление языковых девиаций, закрепленной в речи официальных СМИ свидетельствует о переходе таких девиаций в норму языка.

## Понятийно-методологический комментарий

Прежде чем исследовать взаимодействие разных языковых систем в языке индивида следует сделать несколько замечаний относительно языковой ситуации в арабских странах

В современных условиях глобализации почти каждый человек земного шара становится билингом. Скорее даже, каждый вынужден становиться билингом, чтобы понимать окружающую его действительность. Помимо родного языка основная часть таких людей изучает и использует английский язык. Причин, почему именно английский язык стал доминирующим, много и мы не будем на этом останавливаться. Нас больше интересует то, как английский язык функционирует в других странах, как он изменяется под влиянием родного языка конкретного лингвистического общества. Более конкретно мы остановимся на взаимодействии арабского и английского языка.

Как было заявлено ранее, материалом для изучения интерференции арабского языка в английском стали печатные статьи из англоязычных газет, которые издаются в Саудовской Аравии, Египте и Южном Судане. Печатные издания каждой из стран изучались в отдельности, для возможности построения наглядной статистики частотности интерференции. Подразумевается, что ошибки спровоцированы именно интерференцией второго языка, если за конкретным нарушением виднеется классическая грамматика арабского языка, не совпадающая в конкретном высказывании с грамматикой английского. Среди грамматических ошибок отдельно выделены стилистические, так как они не нарушают грамматической нормы, и в то же время являются неупотребительными в английском языке. Также, при анализе материалов встречались и такие ошибки, которые нельзя объяснить интерференцией арабского языка. Такие ошибки при анализе высказываний

будут просто обозначены, как не вызванные интерференцией. Затем, они будут систематизированы и проанализированы отдельно.

В арабском мире английский язык является не только языком международного общения. Английский язык становится единственным языком нового поколения арабов. Согласно данным ЮНЕСКО в 2012 году уровень грамотности в странах залива составлял 98%. Однако, большая часть этой цифры – это грамотность в английском языке, а не в арабском.

Трудно отрицать тот факт, что знание и использование иностранного языка в арабском обществе является ключом к социальному и профессиональному уважению и росту. В своем исследовании Али Дарвиш говорит, что все больше и больше арабских «просвещенных» семей все чаще переключаются в речи на английский язык как в общении в кругу семьи, так и в работе (Darwish 2004). Родители, если они знают арабский язык, предпочитают общаться с детьми на ломанном английском или французском, либо на английском и на французском одновременно. Дэвид Кристал еще более 25 лет назад написал, что более чем две трети ученых в мире пишут на английском, три четверти электронных писем пишутся на английском, 80% всей электронной информации на английском языке (Crystal 2003). Арабское общество также следует мировой тенденции.

Подобное языковое поведение проникло не только в элиту арабского общества, но и в его средние слои. Большинство семей, богатых или стремящихся стать богатыми, предпочитают говорить на английском, или на смеси арабского и английского в кругу семьи. Конечно, подобное явление можно рассматривать как результат колониального или пост колониального периодов и глобализации, но также его можно рассматривать как результат широкого распространения влияния западной культуры и последствие неудачи пост колониальных программ Арабизации. Подобное предпочтение английскому и французскому языкам в арабском обществе во многом обуславливается престижностью этих языков. Английский и французский языки олицетворяют элегантность, красоту, современность и социальную свободу для арабской молодежи. Порой эти языки даже используются как эвфемизм: выражение, сказанное на иностранном языке, имеет меньше социального влияния, чем то же самое выражение на арабском языке. Например, женщине в крупных городах можно выразить свои чувства в обществе с помощью фразы «I love you». Дословный перевод подобного выражения на арабском языке будет непозволителен, так это может вызвать недовольство общества нарушением норм и табу, не позволяющих выражать женщинам свои чувства в присутствии посторонних.

В то же время следует отметить, что подобная ситуация в арабском мире возникла уже давно, когда арабское общество начало переходить с кочевого образа жизни и селиться в городах, все больше и больше взаимодействуя с другими народами и нациями. Арабский языковед и лексикограф Ибн Манзур (1232 – 1311) наблюдал эту раннюю тенденцию. В предисловии к своей работе *lisan – ul – arab* (Арабский язык) он отмечает, что различные языки и акценты стали преобладать в такой мере, что говорить с примесями стало нормой и чистый арабский считается дефектом; люди стали соревноваться в письме на иностранном языке и хвалятся красноречием на любом языке, но не на арабском (Darwish 1995).

Следует отметить, что в каждой из изучаемых стран, конечно, функционирует свой особый диалект арабского языка. Однако диалект представляет собой только устную форму языка, не имеющую собственной письменной формы. На письме арабы используют современный литературный арабский язык, форма которого едина во всех арабских странах. Исключениями являются арабские писатели, которые с помощью диалекта на письме выражают колорит местной речи в своих произведениях.

В настоящее время арабы все чаще используют в своем повседневном общении английский язык либо современный литературный арабский язык, который является упрощенной версией классического арабского языка, с более легкой грамматикой и большим количеством иностранных лексических, синтаксических и фонетических заимствований. Конечно, если языковые изменения прочно закрепляются в речи индивидов, социальные структуры также принимают эти изменения. Именно широкое и повсеместное использование иностранного языка арабами и обуславливает появление такого большого количества англоязычной и франкоязычной прессы, издаваемой в арабском мире для местного населения. Хотя сейчас влияние языка прессы на язык общества уже, скорее, двустороннее. Настоящее исследование основано на материалах из англоязычных печатных изданий Египта, Южного Судана и Саудовской Аравии.

Подобный выбор материала исследования обуславливается с одной стороны спецификой языковой ситуации внутри этих стран, а с другой влиянием этих стран на арабский мир в целом.

### **Английский язык в Египте.**

Влияние английского языка на арабский особенно ощущается в Египте, что объясняется длительным периодом английского присутствия в стране.

Египтяне часто используют такие заимствования, как اتوبوس [utubu's] , باس [ba's]– autobus, bus, «автобус»; موبائل [mu'ba'il] - mobile, «мобильный». Лексема كترول [kuntru'l] также пришла в египетский арабский от английского control и не характерна для других территориальных диалектов арабского. Египтяне очень быстро ее адаптировали и сформировали дериват كترولات [kuntrula't], обозначающий "управление", "менеджмент". В Египте название месяцев в большинстве своем – кальки с английского: يناير [yana:yir] - *January*, январь вместо классического فبراير; كانون الثاني [fibra:ir]– *February*, февраль вместо شباط; آذار [ma:ris] – *March*, март вместо آذار.

Египетские журналисты всегда следовали традициям западной прессы, и вследствие этого пришло введение тире, двоеточий, большого количества запятых и других пунктуационных знаков в арабскую пунктуацию, что не характерно для этого языка. По причине того, что Египетская пресса всегда была законодателем моды во всем арабском мире, эти знаки распространились на всей его территории.

Среди 10 наиболее популярных печатных медиа в Египте двое издаются в двух экземплярах – на арабском и на английском языке, одно издание - только на английском:

1) *Daily News Egypt*, ежедневное англоязычное издание, которое публикуется в Египте, в Гизе с 2005 года, есть онлайн версия издания;

2) *Al Ahram (English Edition)*, английская версия ежедневника *Al Ahram*, арабская версия которого печатается в Каире, арабский *Al Ahram* издается с 1875 года и является самым популярным печатным изданием в Египте. Английская версия газеты издается каждую неделю с 1991 года. Также есть интернет версия;

3) *Mada Masr*, ежедневное онлайн издание, созданное в 2013 году после закрытия *Egypt Independent*, печатного еженедельника, в котором публиковались переводные статьи *Al-Masry Al-Youm*, арабской газеты, входящей в пятерку самых популярных в Египте.

### **Английский язык в Южном Судане.**

В Южном Судане развитие английского языка зависит от политической и экономической ситуации в стране. Влияние Британии во многом определило характер обучения в стране. До 1940х годов в Южном Судане основным языком в школах и в высших учебных заведениях был английский. После пошел процесс Арабизации и арабский язык стал доминирующим. Тем не менее, как и



в других регионах арабского мира, население, особенно просвещенное, понимает и признает экономическую перспективу английского языка. Все крупные технические компании работают на английском языке, так как подобная сфера предполагает международное сотрудничество. После десятилетий арабизации и исламизации Южный Судан, где большинство населения христиане, легализирует английский язык как официальный. Для населения, английский – это язык будущего, язык развития. Несмотря на то, что на 2011 уровень безграмотности в стране достигал 85%, лидеры страны считают, что английский язык позволит стране стать развитым, современным государством.

Среди 18 новостных интернет ресурсов Южного Судана только один на арабском языке, все остальные – на английском. По данным наблюдателей из Евросоюза, освещавших выборы 2010 г., которые были опубликованы в докладе по выборам в органы законодательной и исполнительной власти “SUDAN FINAL REPORT. Executive and Legislative Elections 11-15 April 2010” в стране выпускается 47 газет на арабском языке и 5 на английском. (Герасимов 2011). В настоящей работе мы используем материалы следующих англоязычных ресурсов:

1) *The New Nation* – ежедневное онлайн издание. Фейсбук страница этого источника является наиболее популярной;

2) *South Sudan News Agency* – ежедневное онлайн издание;

3) *South Sudan Today* - печатный еженедельник, который издается в Джубе с 2009 года. Также есть интернет версия издания.

4) *The Citizen* – ежедневное издание, которое публикуется в Джубе с 2006 года. После объявления независимости Южного Судана в 2011 году газета стала самым крупным и популярным изданием в стране.

### **Английский язык в Королевстве Саудовская Аравия.**

В Королевстве Саудовская Аравия (далее КСА) английский язык играет особо важную роль, как в жизни государства, так и в жизни общества. Высокое экономическое развитие и международные связи государства требуют знания иностранного языка. Английский язык – единственный иностранный язык, который преподается в государственных школах и в высших учебных заведениях. На английском языке ведется преподавание в университетах в сфере медицины, инженерного дела, химии, физики и других точных наук. В двух самых престижных технических университетах, Университете нефти и полезных ископаемых имени короля Фахда (основан в 1975) и Научно-

технологическом университете имени короля Абдаллы (основан в 2009), преподавание ведется только на английском языке. Все работодатели требуют от персонала хотя бы базового владения английским языком. Арабское общество признает важность и роль английского языка для экономического развития и способствует его распространению, 92% населения признают явную потребность знать язык для ассимиляции новых технологий, 85% считают, что английский язык необходим, чтоб понимать западную культуру. Элита саудовского общества предпочитает отдавать детей в англоязычные школы, считая английский более практичным. В то же время арабский язык имеет огромную культурную значимость и престиж.

Другим инструментом распространения английского языка в Саудовской Аравии является широкое использование его в масс-медиа, на телевидении, в печатных и в онлайн ресурсах. Одна из двух государственных телестанций – *Channel 2* ведет трансляции на английском языке. Тем не менее, из 22 двух печатных изданий, издаваемых в КСА, лишь 3 на английском языке. Эти издания будут материалом нашего исследования:

- 1) *Arab News* - англоязычный ежедневник, публикуется в Джидде с 1975 года. Тираж составляет 52 000 экземпляров. Данное издание доступно не только в Саудовской Аравии, оно также продается в ОАЭ, Кувейте, Бахрейне, Катаре, Омане, в Северной Африке, в Европе и США. Также есть интернет версия газеты;
- 2) *Al Sharq Al Awsat* – первая в мире пан-арабская газета, которая выходит ежедневно на четырех континентах в четырнадцати городах. Издается с 1978 года, штаб квартира находится в Лондоне. Тираж издания составляет 235000 экземпляров, также есть интернет версия;
- 3) *Saudi Gazette* – ведущая англоязычная ежедневная газета, публикуемая в Джидде с 1976 года. Издание доступно как в печатной, так и в интернет версии. Тираж *Saudi Gazette* составляет 50000 экземпляров.

Так как печатные источники, в основном, не передают особенностей фонетического выражения, в настоящей работе будут исследоваться только грамматические нарушения, среди которых выделены отдельно стилистические – те, что грамматически составлены верно и будут понятны носителям английского языка, и в то же время, они отсутствуют в английском разговорном узусе.

Настоящее исследование одновременно и качественное и количественное. Оно качественное в сравнении Английского и Арабского языков и разборе ошибок в английской речи на предмет того, являются ли они следствием интерференции родного, арабского, языка носителей.

Межъязыковые ошибки будут структурироваться по языковому уровню, в котором они возникают. Также, будет произведен количественный анализ ошибок, чтоб выяснить, действительно ли можно утверждать, что тот английский, который используется в данных странах, сформирован под влиянием арабского языка. Предполагается, что схожие случаи интерференции арабского языка в английском за счет своей частотности использования становятся нормой английского языка, при его использовании носителями арабского. Подтверждением нормированности подобных нарушений считается тот факт, что данные межъязыковые отклонения встречаются в официальных публичных изданиях СМИ.

## **Глава 2. Лингвистический и семантический анализ случаев межъязыковой грамматической интерференции английского и арабского языков.**

Рассмотрев теоретические основы взаимодействия языков и изучив в частности процесс интерференции, перейдем к практическому анализу нарушений в английском и арабском языках. Интерференция возникает тогда, когда правила расстановки, согласования, выбора или обязательного изменения грамматических единиц, входящие в систему родного языка, применяются к примерно таким же цепочкам элементов второго, неродного, языка что ведет к нарушению норм, либо тогда, когда правила, обязательные с точки зрения грамматики родного языка, не срабатывают ввиду их отсутствия в грамматике второго языка (Вайнрайх 1972). Из полученных примеров видно, что нарушения возникают вследствие переноса правил одного языка (английского или арабского) на другой.

Вторая глава поделена на разделы, посвященные изучению варианта английского языка в каждом из регионов: Египте, Королевстве Саудовская Аравия и Юном Судане. В заключение каждого из разделов представлены обобщенные статистические данные частотности межъязыковых нарушений и их видов. Во время статистического анализа выполнялись следующие шаги: 1) из общего количества проанализированного англоязычного текста (в словах), число А конкретного региона были выделены высказывания, в которых присутствуют отклонения межъязыкового характера, число Б. 2) Определено процентное соотношение числа Б к числу А, то есть какой процент составляют высказывания, в которых допущены языковые девиации от общего количества текста. 3) Из полученного числа Б выделялись в процентном соотношении группы наиболее частотных видов межъязыковых нарушений. Анализ тестов

производится на основе материала английской грамматики Реймонда Мерфи и арабской грамматики учебника под редакцией Ковалева А. А, Шарбатова Г. Ш.

Чтоб изучить влияние арабского языка на английский нужно учесть, что, не смотря на то, что в каждой арабской стране в разговорной речи используется свой диалект, а в официальных СМИ используется литературный арабский язык, который выступает как лингва франка арабских стран. Можно предположить, что межъязыковые ошибки, встречающиеся в каждой из стран, будут похожи. Тем не менее, могут возникать различия в частотности употребления того или иного вида нарушений. Это может быть вызвано как статусом английского языка в стране, так и особенностями языковой ситуации конкретной страны. По причине того, что в Египте, КСА и Южном Судане в виду исторических и политических аспектов английский язык имеет различную сферу распространения и разный уровень образования населения в целом, английский язык каждого из регионов (Египет, КСА, Южный Судан) изучается в отдельности. Представляется, что язык СМИ отражает то, как английский язык функционирует в других сферах деятельности жителей арабских стран.

## 2.1 Анализ воздействия арабского языка на английский в Египте.

Рассмотрим конкретные примеры грамматической интерференции в английском языке в печатных СМИ Египта.

1) *On Wednesday, the center announce in a statement that it shut down its office and will not deploy an observation mission to assess Egypt's next parliamentary elections.*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt 'surprised' with Carter Center Closure <http://www.dailynewsegypt.com/2014/10/17/egypt-surprised-carter-center-closure/>)

2) *The Egyptian foreign ministry said the center has had "contradictory stands", seeing as it has monitored elections over the past three years in Egypt. The statement said the centre's manager said last August that the decision is a "logistical one". The ministry add that the centre's positions raise doubts regarding its "political orientations, motives, and even its goals".*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt 'surprised' with Carter Center Closure <http://www.dailynewsegypt.com/2014/10/17/egypt-surprised-carter-center-closure/>)

В примере 1 допущено две синтаксических ошибки. Первая ошибка – неправильная форма глагола *deploy*. Согласно классическому английскому канону, при переводе прямой речи в косвенную времена глаголов придаточного изменяются согласно правилу согласования времен. Таким образом, вместо простого будущего времени глагол ставится в будущее в прошедшем (*would not deploy*). Представляется, что данная ошибка является следствием воздействия

арабского языка, так как в арабском языке не предусмотрено согласование времен глаголов придаточного предложения при переводе прямой речи в косвенную. Иными словами, это нарушение носит межъязыковой характер. Вторая ошибка – это некорректная временная форма глагола *announce*. Подобная ошибка не вызвана воздействием арабского языка, так как в арабском языке прошедшее время также выражается определенной временной формой глагола, отличной от формы настоящего времени.

В примере 2 нарушения идентичны. Также наблюдаются ошибки, связанные с переносом прямой речи в косвенную. Глаголы *have*, *say*, *raise* согласно грамматике английского языка следовало бы поставить в формы, по правилу согласования времен (Murphy 2010). Так допущена ошибка временного употребления глагола *add*, который согласно логике повествования нужно поставить в форму прошедшего времени. Подобная девиация не является следствием интерференции, так как в арабском языке в подобном случае также использовалась бы форма прошедшего времени глагола, которая отличается от формы настоящего времени.

Рассмотрим еще несколько примеров:

- 3) *British Foreign Minister Philip Hammond said his government believes there is a "significant possibility" that an explosive device caused the crash. And a Middle East source briefed on intelligence matters also said it appears likely someone placed a bomb aboard the aircraft.*  
(Отрывок из статьи под заголовком Russian Plane Crash: U.S. Intel Suggests ISIS Bomb Brought Down Jet <http://edition.cnn.com/2015/11/04/africa/russian-plane-crash-egypt-sinai/index.html> )
- 4) *The officials stressed that no formal conclusion has been reached by the U.S. intelligence community and that U.S. officials haven't seen forensic evidence from the crash investigation.*  
(Отрывок из статьи под заголовком Russian Plane Crash: U.S. Intel Suggests ISIS Bomb Brought Down Jet <http://edition.cnn.com/2015/11/04/africa/russian-plane-crash-egypt-sinai/index.html> )
- 5) *The signs pointing to ISIS, another U.S. official said, are partially based on monitoring of internal messages of the terrorist group. Those messages are separate from public ISIS claims of responsibility, that official said.*  
(Отрывок из статьи под заголовком Russian Plane Crash: U.S. Intel Suggests ISIS Bomb Brought Down Jet <http://edition.cnn.com/2015/11/04/africa/russian-plane-crash-egypt-sinai/index.html> )
- 6) *The Health Ministry said Thursday that all those injured have left the hospital.*  
(Отрывок из статьи <http://www.dailynewsegypt.com/tag/al-masry-al-youm-2/> )

7) *Foreign Minister Sameh Shoukry assure his Ethiopian counterpart during their September meeting at the UN General Assembly in New York, that he will visit Ethiopia to maintain momentum on the Nile water talks.*

(Отрывок из статьи под заголовком Ethiopian and Egyptian Officials Meet to Resume Nile Water Talks <http://www.dailynewsegypt.com/2014/10/14/ethiopian-egyptian-officials-meet-resume-nile-water-talks/>)

В примерах (3, 4, 5, 6, 7) также присутствуют ошибки, связанные именно с неверным согласованием времен при переносе прямой речи в косвенную. Как видно из вышеупомянутых высказываний, носителям арабского языка может быть сложно следовать правилам английского языка при употреблении косвенной речи.

В примере номер 5 помимо нарушения согласования времен можно наблюдать еще одну синтаксическую ошибку, а именно неверное употребление предлога *of*. Согласно грамматике английского языка герундиальная форма не требует после себя постановки предлога. В арабском языке отглагольное существительное согласуется с зависимым словом через постановку зависимого существительного в родительный падеж, по типу *status constructus*. Можно предположить, что в данном примере автор принял герундиальную форму *monitoring* за отглагольное существительное, прибавив к нему предлог *of*. Позволим себе отметить, что подобные нарушения частотны и в английской речи русских студентов, которые также могут путать герундиальную форму и отглагольное существительное в английском языке.

В примере номер 7 также присутствуют не одна, а две ошибки. Первая – это нарушение согласования времен придаточного предложения. Вторая ошибка – это некорректная временная форма глагола *assure*, который согласно логике повествования и семантике обстоятельства времени (*during their September meeting at the UN General Assembly in New York*) следовало бы поставить в форму прошедшего времени. Такая ошибка не является следствием интерференции, так как в арабском языке в подобном случае также используется прошедшее время. Вторая ошибка – это нарушение согласования времен в придаточном предложении при переносе прямой речи в косвенную.

Можно сделать вывод, что нарушения при переносе прямой речи в косвенную в английском языке носят интерференциальный характер, так как в арабском языке при переносе прямой речи в косвенную временная форма глагола придаточного предложения не изменяется вне зависимости от временной формы глагола главного предложения.

Рассмотрим еще несколько примеров:

8) *An Egyptian forensics official has told the public prosecutor's office the autopsy he conducted showed Regeni was interrogated for up to seven days before he was killed, Reuters reported on Tuesday, citing two sources.*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt hands Over Some Evidence About Student's Murder to Italy <http://www.reuters.com/article/us-egypt-italian-idUSKCN0W41VY> )

9) *Egypt has said there's no evidence that local militants aligned to Islamic State attacked the plane, despite claims from the group, while Metrojet, the flight's operator, reckons the jet was well maintained and mechanically sound.*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt Says Voice Recorder From Crashed Jet Suffered Damage <http://www.bloomberg.com/news/articles/2015-11-04/egypt-says-voice-recorder-from-crashed-jet-suffered-damaged>)

10) *Heavy rains in India this year have affected public spending, and regular and irregular customers for gold have suffered losses as a result, Indian media outlets have pointed out.*

(Отрывок из статьи под заголовком Hard time for gold  
<http://weekly.ahram.org.eg/News/13032/18/Hard-time-for-gold-.aspx>)

11) *Egyptian authorities have given Italian investigators some evidence they had been seeking for weeks regarding the murder of an Italian graduate student in Cairo, the Foreign Ministry said on Wednesday.*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt hands Over Some Evidence About Student's Murder to Italy <http://www.reuters.com/article/us-egypt-italian-idUSKCN0W41VY> )

В данных предложениях использована некорректная временная форма глаголов главных предложений *tell, say, affect, point out, give*. Согласно семантике высказывания и классическому английскому грамматическому канону, например грамматике Реймонда Мерфи, эти глаголы следует поставить в форму простого прошедшего времени. Подобные ошибки можно объяснить интерференцией арабского языка, так как в арабском эквивалентом английского времени *present perfect*, будет простое прошедшее время (Murphy 2010). Чтоб придать простому прошедшему времени значение завершенности, в арабском языке добавляется частица “*qad*” (ар. – قد - «уже»). Так как в арабском языке как для выражения прошедшего времени так и для выражения перфекта используется одна грамматическая форма глагола прошедшего времени, то носители арабского языка могут не воспринимать английское время *present perfect* как настоящее время и не чувствовать специфику употребления этого времени

В примере №10 также нарушен стандартный порядок слов при использовании вводного выражения *as a result*. В арабском языке допустимо

поставить эквивалент *as a result* (- في نتيجة *fi nati:dzati (ga:)*) в конец предложения, в английском языке данное выражение следует ставить в начале.

Исходя из вышеупомянутых примеров (8, 9, 10, 11) можно сделать заключение, что арабоязычные носители зачастую некорректно употребляют английскую временную форму *present perfect*. Такие нарушения носят межъязыковой характер, по причине отсутствия отдельной глагольной формы-эквивалента *present perfect* в арабском языке.

Если в области грамматики все ошибки можно было сгруппировать по схожим нарушениям, неверное согласование времен в косвенной речи, некорректное использование времени *present perfect*, то среди стилистических ошибок наблюдается большое разнообразие нарушений. Разберем примеры стилистических ошибок по отдельности.

12) *The statement said the centre's manager said last August that the decision is a "logistical one".*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt 'surprised' with Carter Center Closure <http://www.dailynewsegyp.com/2014/10/17/egypt-surprised-carter-center-closure/>)

В этом примере можно наблюдать некорректное использование активного залога в главном предложении *The statement said*. В арабском случае в подобном выражении допустимо использовать активный залог, для английского языка подобное высказывание не характерно. В английском учебники рекомендуют использовать пассивную конструкцию *it is said* (Murphy 2010). Вторая ошибка, а именно использование слова *logistical* вместо *logical*, не является следствием интерференции арабского языка, так как эти две лексемы разграничены в арабском языке и образованы от разных смысловых корней.

Среди грамматических ошибок сравнительно много нарушений, связанных с неверным употреблением обстоятельства времени с днями недели. Рассмотрим пример:

13) *Bad weather continued to claim lives and destroy property Thursday as the Health and Population Ministry announced at least 17 people died and 28 were injured in Gharbiya and Beheira governorates.*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt's Bad Weather Death Toll Rises to 17 Within 2 Days <http://www.egyptindependent.com/news/egypt-s-bad-weather-death-toll-rises-17-within-2-days>)

В примере 13 нарушение английского классического канона связано с неверным употреблением обстоятельства времени *Thursday* вместо *on Thursday*. Постановка обстоятельства времени в начале высказывания допустима в арабском языке. То, что обстоятельство стоит без предлога объясняется тем, что в арабском языке слово выступает в качестве обстоятельства, если стоит в



винительном падеже, постановка предлога в таком случае в арабском языке не предусмотрена.

В египетских СМИ встречаются речевые ошибки в порядке слов в предложении:

- 14) *According to the Italian newspaper Corriere della Sera, the goal of Pignatone's trip to Cairo was "to lend new impetus to a slow-moving probe into the 28-year-old's death". Said Pignatone, "Even my Egyptian colleague had to acknowledge that the crime was of a heinous ferocity."*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt Will 'Spare No Efforts' in Murder Case <http://weekly.ahram.org.eg/News/15872/17/Egypt-will-%E2%80%98spare-no-efforts-%E2%80%99-in-murder-case.aspx>)

В примере 14 нарушен порядок слов подлежащего и сказуемого. Согласно английской грамматике подлежащее стоит перед глаголом, и предложение, согласно классическому английскому канону, вероятно можно составить следующим образом: *Pignatone said*. Подобную речевую ошибку можно считать следствием воздействия арабского языка, так как в арабском глагольное сказуемое почти всегда стоит перед подлежащим.

- 15) *However, Younis expressed the hope that the recent devaluation will make the currency more stable and that the Automech Show will be the "push the market needs". "We need a steady currency. All being well, it is this that is happening now," he said.*

(Отрывок из статьи под заголовком Car Concerns <http://weekly.ahram.org.eg/News/15874/18/Car-concerns.aspx>)

- 16) *Identifying the murderers of Italian student Giulio Regeni will take time, cautions President Abdel-Fattah Al-Sisi, reports Ahmed Morsy.*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt Will 'Spare No Efforts' in Murder Case <http://weekly.ahram.org.eg/News/15872/17/Egypt-will-%E2%80%98spare-no-efforts-%E2%80%99-in-murder-case.aspx>)

В примере 15 допущено несколько языковых ошибок. Первая – это некорректное построение атрибутивной конструкции *push the market needs*. Согласно классическому канону данное словосочетание может быть построено следующим образом: *the market needs push*. В арабском языке в атрибутивных, (идафных) конструкциях главное слово стоит в начале. Возможным эквивалентом данного словосочетания в арабском языке может быть *غرز السوق احتياجات* что будет переводить дословно на английский языка как *push needs the market*. Подобное нарушение наблюдается и в примере 16, где в атрибутивной цепочке главное слово стоит в начале, а не в конце (*cautions President Abdel-Fattah Al-Sisi*). Согласно правилам английского языка корректным вариантом такого словосочетания будет *President Abdel-Fattah Al-*

*Sisi cautions.* Следовательно, можно говорить о том, что такие ошибки являются следствием влияния арабского языка. Вторая ошибка, избыточное употребление дейктивных местоимений *it is this that* также, вероятно, является дословным переводом с арабского языка, где избыточность таких элементов частотна. Например, арабское выражение *هذا هو ما يحدث الآن*, которое будет дословно переводиться на английский язык как *this it what happens now*. Такое нарушение также можно считать влиянием интерференции.

Влияние арабского языка в английском может проявляться не только как девиация, несоответствие классическому канону. В некоторых случаях, когда в английском языке существует несколько вариантов употребления, под влиянием арабского языка автор делает выбор в пользу того варианта, которые есть в арабском языке. Это явление можно пронаблюдать в следующих примерах:

- 17) *More fundamentally, the strategy faces potential pitfalls given the fact that the Brotherhood, with the backdrop of almost a century of repression, has proven to be a cat with nine lives and that Arab autocracy has helped produce ever more virulent forms of political Islam as evidenced initially by Al Qaeda and more recently by Islamic State.*

(Отрывок из статьи под заголовком Reshaping the Middle East: UAE Leads the Counter-Revolution [http://www.huffingtonpost.com/james-dorsey/reshaping-the-middle-east\\_b\\_5981492.html](http://www.huffingtonpost.com/james-dorsey/reshaping-the-middle-east_b_5981492.html))

- 18) *“Not only will the program help you become a fluent English speaker, it will also provide the opportunity to practice job skills such as interviewing, to enhance your computer expertise, and to gain experience working in teams on community service projects.”*

(Отрывок из статьи под заголовком Access English Scholarships Awarded to 684 Egyptian Students <http://thecairopost.youm7.com/news/196220/news/access-english-scholarships-awarded-to-684-egyptian-students>)

- 19) *One Access graduate speaker described how his experience in the English course helped him get a job with an international company (Vodafone) and gave him the skills he needed to be promoted.*

(Отрывок из статьи под заголовком Access English Scholarships Awarded to 684 Egyptian Students <http://thecairopost.youm7.com/news/196220/news/access-english-scholarships-awarded-to-684-egyptian-students>)

Как видно из примеров 17, 18, 19 в английском языке авторы делают выбор в пользу употребления глагола *help* без частицы *to*. В английском языке существует две формы управления этого глагола: с предлогом и без него, вторая форма считается менее частотной. В данном случае уместно утверждать, что такой выбор является следствием интерференции, а именно переносом правил

управления глагола из арабского языка в английский. В качестве подтверждения приоритетного выбора использовать глагол без частицы является тот факт, что во время практического исследования нарушений в арабском варианте английского языка не было встречено ни одного примера употребления глагола *help* с частицей *to*. В арабском языке, у глагола *sa:ada* - «помогать», эквивалентного английскому *help* управление осуществляется без предлогов.

В примере 17 также некорректно использовано наречие *ever* вместо более уместного *even*, что не является следствием интерференции, так как в исходном арабском языке нет подобных структур. Данную ошибку можно просто охарактеризовать как опечатку.

Помимо грамматических и синтаксических нарушений в английском языке египетских СМИ присутствуют выражения, которые грамматически верны, но не частотны в классическом английском. Например:

- 20) *"Die with your rage. We are the ones with God's blessing who brought it down. And God willing, one day we will reveal how, at the time we desire."*

(Отрывок из статьи под заголовком Russian Plane Crash: U.S. Intel Suggests ISIS Bomb Brought Down Jet <http://edition.cnn.com/2015/11/04/africa/russian-plane-crash-egypt-sinai/index.html>)

- 21) *British Foreign Minister Philip Hammond said his government believes there is a "significant possibility" that an explosive device caused the crash. And a Middle East source briefed on intelligence matters also said it appears likely someone placed a bomb aboard the aircraft.*

(Отрывок из статьи под заголовком Russian Plane Crash: U.S. Intel Suggests ISIS Bomb Brought Down Jet <http://edition.cnn.com/2015/11/04/africa/russian-plane-crash-egypt-sinai/index.html> )

Выражения *God's blessing* и *God willing* являются переводом с арабских *على بركة الله* [ala barakati llahi] и *ان شاء الله* [In sha' allah] соответственно. Данные выражения очень частотны в арабском языке, особенно в разговорной речи. Слово сочетание *significant possibility* также может быть непривычным для европейца, но в арабском языке употребление подобных метафор приветствуется и служит украшением языка. В эту же группу можно отнести выражение *the international community's number-one priority* из примера 16. Такие выражения служат украшением текста и передают восточный колорит. Их можно рассматривать не как ошибку, а как особенность арабизированного английского дискурса.

При анализе англоязычных СМИ Египта было обнаружено несколько ошибок, которые не вызваны интерференцией арабского языка. Подобные нарушения уже упоминались, ниже представлен их отдельный анализ.

- 22) *The statement said the centre's manager said last August that the decision is a "logistical one".*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt 'surprised' with Carter Center Closure <http://www.dailynewsegypt.com/2014/10/17/egypt-surprised-carter-center-closure/>)

В примере 22 нарушение стилистической нормы связано с использованием слова *logistical*, которое в данном случае не подходит к высказыванию по семантическому значению «логистический». Более уместно употребление однокоренного слова *logical*, «логический». В арабском языке слова – эквиваленты английским *logical* и *logistical* имеют разную этимологию и разный корень. Поэтому, можно сделать вывод, что такая ошибка не будет следствием интерференции, возможно, это просто свидетельство недостаточного знания автором английского языка.

Хотя ошибки, не связанные с влиянием интерференции очень разнообразны и поэтому не поддаются классификации, в ходе анализа было найдено две схожих ошибки, а именно – нарушение использования простого настоящего времени в английском языке. Ниже предоставлены примеры высказываний:

23) *On Wednesday, the center announce in a statement that it shut down its office and will not deploy an observation mission to assess Egypt's next parliamentary elections.*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt 'surprised' with Carter Center Closure <http://www.dailynewsegypt.com/2014/10/17/egypt-surprised-carter-center-closure/>)

24) *The ministry add that the centre's positions raise doubts regarding its "political orientations, motives, and even its goals".*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt 'surprised' with Carter Center Closure <http://www.dailynewsegypt.com/2014/10/17/egypt-surprised-carter-center-closure/>)

Согласно логике высказывания глаголы *add* и *announce* следует поставить в простое прошедшее время. Такое нарушение не объясняется интерференцией и, как можно предположить, является внутриязыковой ошибкой. В арабском языке в подобных случаях также предусмотрено употребление прошедшей формы глагола, которая отлична от формы настоящего времени. В примере 23 также отсутствует окончание у глагола *announce*. В арабском языке каждая личная форма глагола имеет свое окончание, поэтому опущение окончания в английском не является следствием воздействия арабского языка.

Рассмотрим следующие примеры ошибок.

25) *The committee, which is expected to commence meetings by the end of this week, is likely to include Egyptian experts and researchers in the field, according to the ministry.*

(Отрывок из статьи под заголовком *Ethiopian and Egyptian Officials Meet to Resume Nile Water Talks* <http://www.dailynewsegypt.com/2014/10/14/ethiopian-egyptian-officials-meet-resume-nile-water-talks/>)

В этом примере можно наблюдать неправильный порядок слов с использованием вводного выражения *according to*. В арабском языке ссылка на источник ставится в начале предложения, в английском языке такие вводные структуры могут стоять как в начале, так и в конце. Однако выражение *according to* ставится только в начале высказывания. Следовательно, данное нарушение не является следствием интерференции арабского языка.

Также девиациями, которые не вызваны влиянием арабского языка, можно считать необычную пунктуацию в английской речи. Система пунктуации в арабском языке слабо развита. В основном ставятся знаки в конце предложения и очень редко запятые в самом тексте предложения. Пример 9, 11, 14 и 16 иллюстрируют избыточность запятых, которая не может быть вызвана воздействием арабского языка.

Изучив собранные примеры нарушений и проанализировав полученные данные с помощью статистических методов можно сделать следующие выводы. Всего было обработано 25 англоязычных статей египетских СМИ, общее количество текста составляет приблизительно 15000 слов. Из данного корпуса текста было выявлено 50 нарушений. В ходе лингвистического анализа выявлено, что 46 из данных нарушений вызваны влиянием арабского языка. Общее количество высказываний с нарушениями составляет примерно 1500 слов, и это 10% от общего количества текста.

Среди межъязыковых нарушений наиболее частотными являются:

- 1) нарушение согласования времен при переносе прямой речи в косвенную, 60% всех межъязыковых нарушений;
- 2) нарушение правил использования временной формы present perfect – 13% от общей массы нарушений;
- 3) 19% составляют нарушения в области синтаксиса, нарушения порядка слов в предложении и согласования слов между собой;
- 4) 7% составляют те случаи влияния арабского языка, которые не приводят к неверному употреблению в английском, но которые влияют на выбор одной из альтернативных форм употребления в английском языке. Это случай с выбором употребления английского глагола *help* без предлога.
- 5) 1% составляют слова и высказывания, которые являются не языковыми девиациями, а особенностями арабизированного английского дискурса.

Самый частотный вид нарушений, как можно видеть – это неверное согласование глагола в косвенной речи. В примерах 3,4,5,6,7 можно наблюдать, что арабоязычные носители не изменяют временную форму глагола косвенного предложения, когда глагол главного стоит в прошедшем времени.

Вторым по частотности видом отклонения являются различные нарушения в области синтаксиса. Всего таких нарушений 19%, из них 33% - это нарушения согласования причастий времени с наименованиями дней недели (пример 13), 33% составляют нарушения в образования атрибутивных конструкций (примеры 15,16). Также присутствуют нарушения порядка слов подлежащего и сказуемого.

Далее по процентному соотношению следуют нарушения в употреблении арабоязычными носителями английской временной формы present perfect. Арабы используют данную языковую форму в качестве формы прошедшего времени по семантическому значению (примеры 8,9,10,11). В арабском языке временная форма, эквивалентная английской present perfect также воспринимается как форма прошедшего времени.

В качестве характерных особенностей арабизированного дискурса можно выделить использование переводных высказываний, апеллятивов к Богу, частотных в арабском языке (пример 20). Подобные высказывания составляют 1% от общей массы языковых девиаций и форм, нетипичных английскому языку.

## **2.2. Анализ воздействия арабского языка на английский в Королевстве Саудовская Аравия.**

Языковая интерференция между английским и арабским языками также присутствует в текстах печатных СМИ Саудовской Аравии. В том же порядке анализируются грамматические, синтаксические, стилистические и лексические ошибки, а также те, что не являются следствием интерференции арабского языка. Рассмотрим следующие примеры грамматических нарушений:

26) *Maher Abdullah Al-Qubaisi, another Yemeni resident, said his compatriots enjoy a respectful life in Saudi Arabia. Yemenis have been living alongside their Saudi brothers for a long time, thanks to the close traditions and customs of the two people he stated.*

(Отрывок из статьи под заголовком 'Houthis Don't Represent Us' <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725746>)

В данном высказывании присутствует несколько девиаций. Первое нарушение – это некорректная форма временная форма глаголов *enjoy* и *live*, которые, согласно английской грамматике, следует поставить в формы

прошедшего и прошедшего совершенного времени соответственно, по правилу переноса прямой речи в косвенную. В арабском языке подобные изменения времени придаточного в косвенной речи не предусмотрены. Подобное нарушение, как представляется, является прямым следствием интерференции арабского языка. Второе нарушение в данном высказывании - это некорректная форма числа существительного *people*, которое выступает в значении «народ». Постановка числительного «два» - *two*, требует в английском языке согласования в числе с существительным. В арабском языке существует три вида числа существительных: единственное, множественное и двойственное. Последнее имеет особую форму и семантически выражает наличие двух предметов. Поэтому носители арабского языка не воспринимают двойственное число как конкретно множественное или единственное, и, следовательно, могут пренебрегать согласованием существительного с числительным два в английском языке.

Подобное нарушение в согласовании двойственного числа можно пронаблюдать в следующем примере:

- 27) *The pair were subjected to a battery of tests before and after their ascent towards the ISIS and underwent more tests soon after landing.*

(Отрывок из статьи под заголовком International Space Station's 'One Year Crew' Returns to Earth <http://saudigazette.com.sa/world/americas/international-space-stations-one-year-crew-returns-to-earth/>)

В примере 27 также нарушено согласование существительного с семантикой «два, пара». Как уже отмечалось, в арабском языке есть двойственное число, которое имеет свои окончания для согласования. Поэтому возникают различные нарушения при согласовании эквивалентных английских слов в английской речи.

Рассмотрим синтаксические нарушения. Характерной чертой текстов из публикаций СМИ является широкое использование косвенной речи. Так как правила грамматики, используемой в косвенной речи, в арабском и английском языках различаются, большое количество нарушений связаны именно с этой областью. Рассмотрим характерные примеры из аравийских публикаций:

- 28) *The SCTA stated that it has created over 1 million jobs for young men.*

(Отрывок из статьи под заголовком 750,000 Tourism Jobs Created <http://www.arabnews.com/travel/news/646171>)

- 29) *An official said that some time will be needed to deliberate over the draft and write down notes to amend, cancel or make any additions to articles laid down in the draft prior to returning it to the council for approval.*

(Отрывок из статьи под заголовком Shoura to Fine-Tune Law on Trade in Petroleum

<http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/646191>)

30) *He (The director) said that the directorate has assigned a committee to follow up on school discipline; the committee is to be assigned to draw plans and will follow up on the implementation of regulations to increase the levels of discipline inside schools.*

(Отрывок из статьи под заголовком Govt Eyes More Suitable Environment for Female Teachers <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725696>)

31) *Addressing reporters in the Austrian capital on Thursday, Jubeir said the conflict in Syria will not end without the unconditional departure of President Bashar Al-Assad.*

(Отрывок из статьи под заголовком Saudi FM Says Russia Fueling Syria Conflict <http://english.aawsat.com/2015/10/article55345463/saudi-fm-says-russia-fueling-syria-conflict>)

32) *Last month, Moscow stepped up its military presence in Syria and launched a military campaign aimed mainly against Western-backed rebels although it initially said it targets the Islamic State of Iraq and Syria (ISIS) group.*

(Отрывок из статьи под заголовком Saudi FM Says Russia Fueling Syria Conflict <http://english.aawsat.com/2015/10/article55345463/saudi-fm-says-russia-fueling-syria-conflict>)

33) *Jubeir, on the other hand, said Iran is part of the problem and cannot be part of the solution.*

(Отрывок из статьи под заголовком Saudi FM Says Russia Fueling Syria Conflict <http://english.aawsat.com/2015/10/article55345463/saudi-fm-says-russia-fueling-syria-conflict>)

34) *CAIRO: Egypt criticized its foreign partners on Saturday for ignoring calls to work harder to combat terrorism, after Western intelligence sources said there were signs Islamist militants may have bombed the Russian plane which crashed in Sinai.*

(Отрывок из статьи под заголовком Egypt Says Foreign Powers Ignored Calls to Fight Terrorism <http://www.hurriyetaidailynews.com/egypt-says-foreign-powers-ignored-calls-to-fight-terrorism.aspx?PageID=238&NID=90864&NewsCatID=352>)

35) *The SCTA later said that it organizes 250 events, and have created 750,000 jobs as at the end of 2013. It has also added new events to the tourism calendar such as car and motorcycle racing.*

(Отрывок из статьи под заголовком 750,000 Tourism Jobs Created <http://www.arabnews.com/travel/news/646171>)

В примерах (28 – 35) можно наблюдать нарушение согласования глагола придаточного предложения с глаголом главного предложения в косвенной речи (Murphy 2010). Глагол create в обоих случаях (пример 28 и 35) следует поставить в форму простого прошедшего времени. Если в египетском варианте английского языка английская временная форма present perfect могла употребляться в значении прошедшего времени, то в саудийском варианте подобные нарушения не частотны. Позже мы разберем их отдельно. Носители арабского в КСА употребляют форму present perfect именно в значении



настоящего времени действия. Таким образом, подтверждается факт нарушения согласования времен при переносе прямой речи в косвенную, если глагол главного предложения стоит в форме прошедшего времени. В примерах 29 и 31 глаголы *need* и *end* стоят в форме простого будущего времени. Однако, согласно классическому английскому канону, если в главном предложении глагол стоит в форме прошедшего времени, в придаточном предложении косвенной речи вместо будущего времени стоит употреблять форму будущего в прошедшем. Аналогично, глаголы *target* и *can* (пример 32 и 33) следует поставить в форму простого прошедшего времени, а не просто настоящего (Murphy 2010).

Подобные нарушения уже встречались в речи египетских СМИ. Для арабского языка не характерно изменение времени глагола придаточного при переносе прямой речи в косвенную. Стандартным является использование прошедшего времени в главном и настоящего или будущего времени в придаточном. Это несоответствие грамматических правил является большим источником интерференции арабского языка в саудийском варианте английского.

Рассмотрим нарушения другого вида, которые встречаются в английском языке, используемом в печатных СМИ КСА.

- 36) *The draft law prevents the practice of any commercial activity for a period of no more than 10 years and cancellation of the commercial register or permits related to petroleum products, and preventing the signing of deals related to petroleum products.*

(Отрывок из статьи под заголовком Shoura to Fine-Tune Law on Trade in Petroleum <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/646191>)

В этом примере некорректное используется причастие действительного залога от глагола *prevent*, на месте которого в английском языке, согласно классическому канону следует употребить личную форму глагола в настоящем простом времени. В арабском языке, наоборот, допускается использование причастий действительного залога вместо глагола настоящего времени.

- 37) *The Ministry of Education plans to open nurseries in government, foreign and private schools during the coming weeks in order to help female teachers continue their work after having children.*

(Отрывок из статьи под заголовком Govt Eyes More Suitable Environment for Female Teachers <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725696>)

- 38) *“Scott has become the first American astronaut to spend a year in space, and in so doing, helped us take one giant leap toward putting boots on Mars.”*

(Отрывок из статьи под заголовком International Space Station's 'One Year Crew' Returns to Earth <http://saudigazette.com.sa/world/americas/international-space-stations-one-year-crew-returns-to-earth/>)

39) *To help you find the most flattering frames to suit your face, we have compiled this simple guide.*

(Отрывок из статьи под заголовком Shades of style: How to Choose Your Sunglasses <http://www.arabnews.com/fashion/news/892236>)

В примерах 37, 38, 39 интерференция проявляется не как отклонение от нормы, а как преимущественный выбор одного из допустимых употреблений. В английском языке глагол *help* может употребляться как с частицей *to* так и без нее. Источником такого выбора может являться арабский глагол *sa: 'ada* ساعد , эквивалент английского *help*, который является переходным в арабском языке и не требует постановки частицы перед вторым глаголом. Можно утверждать, что носители арабского языка выбирают вариант употребления без предлога под влиянием грамматики арабского языка, так как в ходе анализа примеров не было выявлено случаев использования глагола *help* с частицей *to*.

Среди грамматических нарушений также можно выделить небольшую группу тех, которые основаны на некорректном использовании времени Present Perfect. Рассмотрим следующие примеры:

40) *Pakistan said Tuesday it has killed 21 militants in air strikes and ground operations that began overnight in a northwest border region where it is carrying out an offensive to clear Taliban strongholds*

(Отрывок из статьи под заголовком Islamabad Pledges to Prioritize Afghan peace Process <http://www.arabnews.com/world/news/892206>)

41) *He also said now the water has overflowed until the site became filled with swamps.*

(Отрывок из статьи под заголовком Swamps Delay School Project in Dhammad <http://saudigazette.com.sa/saudi-arabia/swamps-delay-school-project-dhammad/>)

В данных предложениях использована некорректная временная форма глаголов *kill*, *overflow* которые, при таком контексте, согласно английскому канону, следует поставить в форму простого прошедшего времени. Такое нарушение можно считать следствием интерференции, так как в арабском языке, время, аналогичное английскому со значением perfect, образуется путем постановки специальной частицы *kad* (قد) перед глаголом в простом прошедшем времени. Данная частица несет чисто лексическое, а не грамматическое значение. Поэтому носители арабского языка могут не воспринимать английское present perfect, как настоящее время и используют его в качестве прошедшего. Вторым объяснением может быть частотное несогласование

времен при переносе прямой речи в косвенную, что также будет объясняться влиянием арабского языка (пример 27 -33).

В примере 40 также нарушено согласование обстоятельства времени с днем недели. Рассмотрим еще несколько подобных примеров:

42) *“We unequivocally and clearly say that we won’t accept a change of the status quo at the Al-Aqsa Mosque,” Abbas said Wednesday in his first address to the Palestinian people since violence escalated in Jerusalem two weeks ago.*

(Отрывок из статьи под заголовком Abbas Says Israeli Crackdown on Palestinians Will Ignite “Religious Conflict” <http://english.aawsat.com/2015/10/article55345404/abbas-says-israeli-crackdown-on-palestinians-will-ignite-religious-conflict>)

43) *A government statement says Khan made his comments Tuesday during a meeting with Hammond, who arrived here after holding talks with the Afghan leadership.*

(Отрывок из статьи под заголовком Islamabad Pledges to Prioritize Afghan Peace Process <http://www.arabnews.com/world/news/892206>)

44) *Meanwhile, the toll from a deadly Taliban suicide bombing on a court complex in northwest Pakistan rose Tuesday after a victim died overnight, officials said.*

(Отрывок из статьи под заголовком Islamabad Pledges to Prioritize Afghan peace Process <http://www.arabnews.com/world/news/892206>)

45) *TEHRAN: Iran conducted multiple ballistic missile tests Tuesday in what it said was a display of “deterrent power,” defying US sanctions imposed earlier this year aimed at disrupting its missile program.*

(Отрывок из статьи под заголовком Iran Conducts New Missile Tests Defying US Sanctions <http://www.arabnews.com/middle-east/news/892031>)

В примерах 42 – 45 допущено нарушение синтаксического использования обстоятельства, в роли которого выступает название дня недели. А именно, опущен предлог *on*, который следует употребить перед обстоятельством. Такое нарушение также является следствием интерференции арабского языка, так как, в арабском языке название дня недели (*on Wednesday*) употребляется в качестве обстоятельства времени путем постановки данного существительного в винительный падеж. При этом употребление специального предлога не требуется. Стоит отметить, что в случае употребления дня недели с глаголом *say* в английском языке допускает опущение предлога, такое употребление проиллюстрировано в примере 40. Можно сделать вывод, что по причине вышеописанной грамматики арабского языка, арабоязычный носитель в случае, если есть два варианта использования, выбирает тот вариант, которые встречается в его родном языке. В данном случае выбор сделан в пользу использования дня недели *Wednesday* без предлога.

46) *If the authorities concerned does not do anything about the problem anytime soon, the building will no longer be safe," said Al-Hazmy.*

(Отрывок из статьи под заголовком Swamps Delay School Project in Dhammad  
<http://saudigazette.com.sa/saudi-arabia/swamps-delay-school-project-dhammad/>)

47) *The Kingdom is teeming with important archeological sites that date back hundreds, and in some cases thousands, of years but low tourist numbers continues to plague the tourism industry.*

(Отрывок из статьи под заголовком Tourism: The promising, Up-and-coming Industry  
<http://saudigazette.com.sa/saudi-arabia/tourism-promising-coming-industry/>)

В примерах 46 и 47 нарушено согласование подлежащего и сказуемого. Английские существительные *authorities* и *numbers* – это существительное множественного числа, и глагол – сказуемое следует согласовать и также поставить в личную форму множественного числа. Согласно правилу следовало бы употребить глаголы в форме *do* и *continue* соответственно. В арабском языке глагол всегда согласуется с подлежащим в роде и числе, причем для каждой личной формы глагола существуют свои отдельные окончания (арабский язык синтетический). Носители арабского языка в английской речи могут по аналогии применять окончания для обозначения личных форм английского глагола. В данном случае используется окончание *s*. Следовательно, подобное нарушение, вероятно, представляется следствием интерференции.

Несмотря на то, что в работе изучалось влияние арабского языка на грамматику английского, позволим себе описать некоторые случаи лексической и стилистической интерференции. Большое разнообразие подобных нарушений встречается при изучении особенностей английского языка в КСА. Приведем примеры:

48) *Violations are defined as sale, transportation, distribution, usage and export of petroleum products without a permit or misusing petrol products, or offering incomplete or wrong or misleading information about the nature of any of these products.*

(Отрывок из статьи под заголовком Shoura to Fine-Tune Law on Trade in Petroleum  
<http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/646191>)

49) *In Madinah, the municipality switched off the lights of all its buildings and several streets and public locations.*

(Отрывок из статьи под заголовком KSA Saves Energy With the World  
[http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725711?quicktabs\\_stat2=0](http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725711?quicktabs_stat2=0))

В данных высказываниях можно наблюдать избыточность употребления союзов *or* и *and*. Причиной такому синтаксису служит то, что в арабском языке

предлог или союз при перечислении всегда повторяются перед каждым исчисляемым. При чтении подобных высказываний замечаешь, что пусть грамматически предложение построено верно, звучит оно тем не менее не «по-английски». Через структуру такого английского предложения явно просвечивает арабский синтаксис и стиль.

Ниже представлен пример, представляющий сложные английские предложения, не свойственные стилистике английских СМИ.

50) *The draft law prevents the practice of any commercial activity for a period of no more than 10 years and cancellation of the commercial register or permits related to petroleum products, and preventing the signing of deals related to petroleum products. The Ministry of Petroleum and Mineral Resources will be main body responsible for the implementation of the law.*

(Отрывок из статьи под заголовком Shoura to Fine-Tune Law on Trade in Petroleum <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/646191>)

Языку СМИ в английском языке присуще использование простых предложений, легких для восприятия читателя. В арабском языке, наоборот, предложения зачастую сложные, с несколькими придаточными (Rugh, 2004). Такой стиль соблюдается даже в арабских СМИ, что, соответственно, влияет и на стиль тех СМИ, которые издаются на английском языке.

Рассмотрим следующие примеры:

51) *He (The director) said that the directorate has assigned a committee to follow up on school discipline; the committee is to be assigned to draw plans and will follow up on the implementation of regulations to increase the levels of discipline inside schools.*

(Отрывок из статьи под заголовком Govt Eyes More Suitable Environment for Female Teachers <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725696>)

52) *However, Moscow appears to be pushing for an 18-month transitional period, with Assad part of power, to be followed by presidential elections in which Assad can participate, something which Assad's opponents oppose, the source said.*

(Отрывок из статьи под заголовком Saudi FM Says Russia Fueling Syria Conflict <http://english.aawsat.com/2015/10/article55345463/saudi-fm-says-russia-fueling-syria-conflict>)

В примерах 51 и 52 нарушен стиль английского повествования: мы видим повтор слова *assigned* и корня *oppose*. Для красоты стиля английские авторы, обычно стараются избегать повторов и сделать речь более разнообразной. В арабском языке использование повторов или однокоренных слов является нормой, и не снижает красоту высказывания.

53) *For Jamal Bahabri, Yemenis who reside legally in the Kingdom are treated very well. He pointed out that Yemenis are among the earliest nationalities that came to the Kingdom since they came in the 1940s.*

(Отрывок из статьи под заголовком ‘Houthis Don’t Represent Us’  
<http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725746>)

В этом примере местоимение *they* используется без какого-либо уточнения, и создается двусмысленная сема: местоимение *they* замещает *Yemenis* или *nationalities*. В арабском языке вместо слова *they* стояло бы местоимение множественного числа для одушевленных предметов (Йеменцы) и не было бы путаницы, к кому относится *they* – к Йеменцам или народам. В английском *they* употребляется как для одушевленных существительных, так и для неодушевленных, поэтому требуется дополнительное уточнение. Также в этом высказывании мы снова наблюдаем повтор глагола *came*, который часто употребляется в арабском языке, и повтор не противоречит стилистическим нормам.

54) *The fact that Russia is involved in negotiations over the fate of Assad has been seen as a “positive sign” by some in the Syrian opposition who insist that Assad cannot be a partner in any potential transitional government or participate in any future elections.*

(Отрывок из статьи под заголовком Saudi FM Says Russia Fueling Syria Conflict  
<http://english.aawsat.com/2015/10/article55345463/saudi-fm-says-russia-fueling-syria-conflict>)

В данном высказывании местоимение *some* использовано без индикатора лексического значения. Возможно, автор подразумевал существительное *members, people from Syrian opposition*. В арабском языке эквивалент слову *some* – *ba’ada* (بعض) несет в себе в таком контексте автоматическое значение «индивид» и не требует дополнительного уточнения.

55) *Maher Abdullah Al-Qubaisi, another Yemeni resident, said his compatriots enjoy a respectful life in Saudi Arabia. Yemenis have been living alongside their Saudi brothers for a long time, thanks to the close traditions and customs of the two people, he stated.*

(Отрывок из статьи под заголовком ‘Houthis Do n ’ t Represent Us’  
<http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725746>)

56) *“As we leave your brotherly country at the end of our official visit after having participated in the Islamic summit, it pleases us to express our sincere thanks and deepest gratitude to Your Excellency for the warm reception and generous hospitality extended to us and the delegation”.*

(Отрывок из статьи под заголовком King Salman to Erdogan: Discussions Will Strengthen Strategic Cooperation Between Our Countries  
<http://english.aawsat.com/2016/04/article55349647/king-salman-erdogan-discussions-will-strengthen-strategic-cooperation-countries>)

В примере 55 использован речевой оборот, который не является общеупотребительным в английском языке: *enjoy a respectful life*. В арабском языке, напротив, подобные образные речевые высказывания, метафоры приветствуются в языке СМИ. Также, особенностью английского варианта арабских стран можно считать апеллятивы к королю, которые редко можно встретить в современном англоязычном дискурсе Европы и Америки. Например, обращение короля Саудовской Аравии президенту Турции *Your Excellency*. Таким образом, несмотря на то, что президент не является королем, король Саудовской Аравии выражает свое почтение и отношение на равных к своему коллеге. Подобные выражения встречались уже в английской речи египетских СМИ (пример 20, 21) и являются особенностью арабизированного английского дискурса.

Конечно, встречаются и такие нарушения, которые не являются следствием интерференции. Ниже представлены некоторые примеры:

57) *The decision will be implemented in cooperation with the ministries of commerce and industry, municipal and rural affairs and communications and information technology, the ministry stated, according to a local publication on Tuesday.*

(Отрывок из статьи под заголовком Cell Phone Industry to be Saudized in 6 Months  
<http://www.arabnews.com/featured/news/892516> )

В примере 57 допущена стилистическая ошибка, а именно, нарушен порядок слов в предложении. В английском языке вводное выражение *according to* всегда следует ставить только в начале предложения. В арабском языке все вводные конструкции могут стоять как в начале, так и в конце. Следовательно, данное нарушение также не является следствием интерференции.

58) *It has organized more than 50 trips for young men included diving and a sand dune skiing program.*

(Отрывок из статьи под заголовком 750,000 Tourism Jobs Created  
<http://www.arabnews.com/travel/news/646171>)

В примере 58 некорректно используется причастие пассивного залога *included*, вместо которого стоит использовать причастие активного залога *including*. Такое нарушение нельзя объяснить интерференцией арабского языка.

59) *The SCTA would soon implement the Live Saudi Arabia program, which would benefit 1 million students over the next three years.*

(Отрывок из статьи под заголовком 750,000 Tourism Jobs Created  
<http://www.arabnews.com/travel/news/646171>)

В примере 59 автор использует глаголы в форме будущего в прошедшем времени. Тем не менее, следуя логике высказывания, следовало бы использовать форму простого будущего времени. Такая ошибка также является признаком недостаточного владения английским языком.

60) *There is a seminar here where I will be definitely attending and I will try to give a presentation about our company and products.*”

(Отрывок из статьи под заголовком Big 5 Saudi a Platform for Education

<http://saudigazette.com.sa/business/big-5-saudi-platform-education/>)

В примере 60 допущено нарушение с использованием указательного местоимения *where*. Согласно логике высказывания и классическому английскому канону вместо местоимения *where* следовало бы поставить местоимение *that*. В арабском языке действуют те же принципы, и вместо указательного местоимения места будет использоваться указательное местоимение на предмет. Таким образом, можно сделать вывод, что данное нарушение не является следствием интерференции.

Как можно заметить, девиации, которые встречаются в саудийском варианте английского языка, более разнообразны, чем те, что встречаются в египетской его вариации. Всего, в ходе работы было проанализировано 30 англоязычных статей саудийских СМИ, общим объемом, приблизительно, в 13000 слов. Из данного объема текста было выделено 42 случая языковых отклонений, 37 из которых носят интерференциальный характер. В процентном соотношении межъязыковые отклонения составляют 9% от общего объема англоязычного текста.

Из общего количества межъязыковых девиаций, вызванных влиянием арабского языка, 73% составляют грамматические нарушения, и 27% - стилистические. Основными видами грамматических нарушений являются:

- 1) нарушение согласования времен при переносе прямой речи в косвенную, такие нарушения составляют 27% от общей массы нарушений;
- 2) ошибки в употреблении обстоятельства времени, выраженное лексемой – названием дня недели, эти девиации составляют 14%;
- 3) высказывания, в которых интерференция проявляется как преимущественный выбор использования одного из альтернативных вариантов – 10%
- 4) некорректное согласование в числе подлежащего, выраженного существительным и глагола, выраженного сказуемым – 8%;



5) некорректное употребление временной формы *present perfect* и нарушение согласования количественного числительного 2 и лексем, с семантикой «два, пара» - по 2% каждое из нарушений;

6) некорректное употребление отглагольных причастий – 3% от общего количества нарушений.

Среди стилистических проявлений интерференции можно выявить следующие группы:

1) повтор союзов и однокоренных лексем в предложении – 10% от общего количества межъязыковых девиаций;

2) использование сложных, синтаксически нагруженных предложений – 5% девиаций;

3) использование местоимений без уточнения лексем, которые данные местоимения замещают – 5%;

4) использование выражений, не употребительных в английском современном дискурсе Европы и Америки – 5%.

Нарушения согласования времен проявляются при переносе прямой речи в косвенную, когда в главном предложении глагол стоит в прошедшем времени (примеры 28-35), подобные отклонения также наиболее частотны в египетском варианте языка. Вторым по частотности нарушением является некорректное употребление названий дней недели в качестве причастия времени. Арабоязычные носители, по аналогии с арабской грамматикой используют данные словосочетания в английском языке без предлога *on* (примеры 42-45).

Нарушения, связанные с проявлением интерференции при выборе одного из альтернативных допустимых вариантов использования относятся к преимущественному использованию глагола *help* без предлога, и использованию причастия времени, выраженного днем недели с глаголом *say* без предлога, примеры 37, 38, 39, 42.

Особый интерес представляют отклонения в согласовании числительного 2 и слов, с парным значением, эти отклонения иллюстрируют особенность арабского языка, а именно, наличие в арабском языке двойственного числа, которое нельзя уподобить единственному или множественному, привычным для европейских языков (примеры 26,27). Также наблюдается некорректное употребление отглагольных причастий пассивного залога, как это проиллюстрировано в примере 36 и нарушение согласования подлежащего, выраженного существительным, и сказуемого, выраженного глаголом (примеры 46,47).

Среди стилистических особенностей более всего выделяются многочисленные повторы союзов и однокоренных слов в пределах одного высказывания, которые весьма характерны для стилистики повествования арабского языка. Такое употребление проиллюстрировано в примерах 48,49,51,52. Также, для саудийского варианта английского языка характерно использование сложных распространенных предложений с обилием синтаксических конструкций, которые редко употребляются в английском медийном дискурсе по причине сложности восприятия и понимания. Для арабского языка подобные высказывания являются нормой (пример 50). Довольно частотным является употребление арабоязычными носителями в английском языке местоимений в тех случаях, когда читателю может быть непонятно, какое именно слово в высказывании данное местоимение замещает. Это связано с тем, что арабский язык, синтетический, и в нем у местоимений есть категории рода, числа и падежа. В английском языке местоимения не имеют такого разнообразия форм выражения, поэтому арабские носителями могут не учитывать эту особенность английского языка и использовать местоимения без уточнений (пример 53,54).

Как и в египетском варианте, в саудийском также присутствуют слова и выражения, которые не являются общеупотребительными в европейском варианте английского языка. Например, выражение почтения главам государства *Your Excellency*, и другие (пример 55,56).

### **2.3 Анализ воздействия арабского языка на английский в Южном Судане.**

Еще один регион, английский вариант которого исследовался в работе – это Южный Судан.

В первой главе работы отмечались прогнозируемые сферы влияния арабского языка на английский, основанные на различиях грамматических систем. Арабский язык в большей степени – это флективный синтетический язык, и в глаголе категории числа и рода отражаются с помощью постановки особых окончаний к корню глагола. Английский язык, напротив, – аналитический. В нем личные категории глагола выражаются с не помощью морфем, а с помощью отдельных лексем (за исключением глагольного окончания третьего лица единственного числа *s*). Такое различие порождает нарушения, связанные с выражением личных форм глагола в английском языке. Например:

- 61) *After a hundred years of trial and error, the western world has comes to realize that; ... .*  
 (Отрывок из статьи под заголовком The European elites Legacy in African Economies!  
<http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies>)
- 62) *“The evidence of crimes on the report committed against members of the Nuer ethnic groups are “horrific,” and they includes forced cannibalism, castration of boys and left for dead, gang rapes and chopping off of young girls and women breasts after rapes, forced jumping on fire and forced drinking of human blood after being killed by the perpetrators,” the statement added.*  
 (Отрывок из статьи под заголовком Nuer Supreme Council Calls for Calm after AU Atrocities Report, Warns of “Dire Consequences” <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/nuer-supreme-council-calls-for-calm-after-au-report>)
- 63) *Contrary to traditional view that; nothing good will comes out of Africa, a new school of thought is emerging in many Western countries, with a new agenda for Africa.*  
 (Отрывок из статьи под заголовком The European elites Legacy in African Economies!  
<http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies>)
- 64) *The Council blasted the report, saying it is a “missed step and gross mischarge of justice” in its pure form and may have dire consequences., adding that it fully supports the ongoing peace process, asserting that it will stand shoulder-to-shoulder with the Greater Nuer Community to promote peace and justice for the victims of Kiir’s government, adding that it is also committed to end impunity and guarantees accountability for those who carries out crimes against Nuer civilians in Juba.*  
 (Отрывок из статьи под заголовком Nuer Supreme Council Calls for Calm after AU Atrocities Report, Warns of “Dire Consequences” <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/nuer-supreme-council-calls-for-calm-after-au-report>)

В примере 61 использовано некорректное окончание третьей формы глагола *come*, а именно, оно согласовано с существительным первого лица единственного числа *the western world* по правилам простого настоящего времени. Такое согласование противоречит классическому английскому канону. Такое нарушение можно считать результатом интерференции арабского языка, так как в арабском языке глагол в роли сказуемого всегда согласуется с подлежащим, вне зависимости от временной формы глагола. Второе высказывание также является примером переноса правил грамматики арабского языка на английский в области согласования глагола – сказуемого с подлежащим. А именно, некорректно согласован глагол *include* с подлежащим множественного числа *they*. Таким же образом нарушено согласование будущей формы глагола *come* с местоимением 3го лица единственного числа *nothing*, согласование глагола *carry* с местоимением 3го лица множественного числа *those*.

Также встречаются примеры межъязыковых нарушений в употреблении пассивного залога в английском языке. Пронаблюдаем это явление на следующих примерах:

65) *The European institutions which inherited have proven ineffective and therefore, African should introduce their own political and economic-people-institutions.*

(Отрывок из статьи под заголовком The European elites Legacy in African Economies!

<http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies>)

66) *The NSC, which also called the Naath Supreme Council, states that the Greater Nuer Community should keep calm and embrace peace even after their anger was validated after the African Union report on South Sudan's conflict.*

(Отрывок из статьи под заголовком Nuer Supreme Council Calls for Calm after AU Atrocities Report, Warns of "Dire Consequences" <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/nuer-supreme-council-calls-for-calm-after-au-report>)

67) *Cynically, is sarcastic to note that.....*

(Отрывок из статьи под заголовком The European elites Legacy in African Economies!

<http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies>)

Можно видеть, что во всех трех примерах налицо нарушения в употреблении форм пассивного залога и в построении безличного предложения. В примерах 65 и 66 между местоимением *which* и глаголами *inherit*, *call* следует употребить личную форму бытийного глагола. Согласно английской грамматике (Murphy 2010) пассивная форма глагола в английском языке образуется путем употребления глагола *to be* в личной форме и формы причастия прошедшего времени смыслового глагола. Данные примеры иллюстрируют перенос метода использования пассивного залога арабского языка на норму формирования пассивного залога в английском. В арабском языке форма причастия пассивного залога образуется путем постановки глагола в определенную форму, при этом использование вспомогательного глагола, как английский *to be*, не требуется. Это правило было применено автором к форме пассивного залога в английской грамматике, а именно причастия *inherited* и *called*, употреблены без обязательного вспомогательного глагола. В третьем высказывании, наоборот, в пассивной конструкции глагол *to be* присутствует, однако нет обязательного безличного *it*.

Рассмотрим употребление временных форм в суданском варианте английского языка.

68) *In my humble opinion, nobody would deny that since independence most African nations had been looking toward donor countries and international financial institutions for consultation and guidance on economic affairs.*

(Отрывок из статьи под заголовком The European elites Legacy in African Economies!

<http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies>)

69) *Spokesman for the armed opposition of the Sudan People's Liberation Army-in Opposition (SPLA-IO) Colonel Lony T. Ngundeng has released a statement on Friday, saying rebel forces and Local Defense Force (LDF) have launched a joint operation against government soldiers and recaptured Ayod county of Jonglei State.*

(Отрывок из статьи под заголовком Sudan, Iran, the Obama Administration, and Khartoum's Political Vision" <http://www.sudantribune.com/spip.php?article52747>)

70) *Juba-backed troops have been shieling Canal and Khorfulus for two days in an attempt to capture them from the SPLA-IO.*

(Отрывок из статьи под заголовком South Sudan's Rebels Accuse Government Troops of "Fresh Attacks" <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/south-sudans-rebels-accuse-government-troops-of-fresh-attacks> )

Данные примеры (68, 69, 70) иллюстрируют некорректное употребление прошедшего совершенного и настоящего совершенного времени. В первом случае, в примере 68, по правилам английского языка следует использовать настоящее совершенное время. В примере 70 глагол *release* следует поставить в форму простого прошедшего времени, а не настоящего совершенного времени, так как присутствует индикатор прошедшего времени *on Friday*. В высказывании 70 глагол *to be* следует поставить в форму простого прошедшего времени. Подобные ошибки объясняются интерференцией, а именно отсутствием подобных временных форм в арабском языке, вследствие чего носителям арабского языка может быть трудно понять грани использования этих временных форм в английском, т. е. в арабском языке форма совершенного времени строится на основе формы простого прошедшего времени с добавлением частицы "qad" (ар. – قد - «уже»), не изменяя формулу глагольной формы прошедшего времени. Следовательно, данные нарушения можно объяснить влиянием интерференции арабского языка.

Как и в СМИ Саудовской Аравии и Египта, большинство нарушений в изданиях Южного Судана связаны с правилом согласования времен при переводе прямой речи в косвенную.

71) *The rebels also said the SPLA-IO and LDF have inflicted heavy losses on Juba's troops, captured more ammunition, two tanks, military hardware, and killed 154 government soldiers.*

(Отрывок из статьи под заголовком Sudan, Iran, the Obama Administration, and Khartoum's Political Vision" <http://www.sudantribune.com/spip.php?article52747>)

72) *Lony said the operation is a direct response to what he calls "repeated government assaults" on rebel positions.*

(Отрывок из статьи под заголовком Sudan, Iran, the Obama Administration, and Khartoum's Political Vision" <http://www.sudantribune.com/spip.php?article52747>)

73) *The rebels also said the SPLA-IO and LDF have inflicted heavy losses on Juba's troops, captured more ammunition, two tanks, military hardware, and killed 154 government soldiers.*

(Отрывок из статьи под заголовком Sudan, Iran, the Obama Administration, and Khartoum's Political Vision" <http://www.sudantribune.com/spip.php?article52747>)

74) *The Acting military spokesman further disclosed that attempts by government rescue helicopters were not possible because the SPLA-IO and LDF forces use sophisticated firepower to deny them any landing in and around Ayod.*

(Отрывок из статьи под заголовком Sudan, Iran, the Obama Administration, and Khartoum's Political Vision" <http://www.sudantribune.com/spip.php?article52747>)

Нарушение правила согласования времен придаточного предложения в косвенной речи объясняется отсутствием подобного правила в арабском языке, где при переводе прямой речи в косвенную, временная форма глагола придаточного предложения не изменяется. Также, в примере 75 наблюдается нарушение согласования слов *attempts rescue*, в котором согласно классическому английскому канону требуется постановка частицы *to* перед глаголом. Это нарушение также является следствием интерференции, так как в арабском языке на месте глагола стояло бы отглагольное существительное, обозначающее действие глагола, и постановка дополнительной связующей частицы не требуется.

В арабском языке вместо глагола может использоваться отглагольное причастие действительного залога, что не нарушает стилистики высказывания. В английском языке подобная замена не предусмотрена и может привести к нарушению логики и стилистики предложения. Например:

75) *"The attackers were immediately repulsed from the area," he said noting that area civilians pursued the criminals and recovering 140 cattle.*

(Отрывок из статьи под заголовком SPLA Repulses Rebel Attack in Upper Nile State: Spokesperson <http://www.citizen-news.net/spla-repulses-rebel-attack-in-upper-nile-state-spokesperson/>)

В данном высказывании согласно английской языковой норме следует использовать форму прошедшего времени глагола *recover* вместо причастия *recovering*.

76) *The Ceasefire and Transitional Security Arrangements Monitoring Mechanism (CTSAMM) is body tasked to monitor and verify any peace violation and report it to peace partners.*

(Отрывок из статьи под заголовком Meeting of Ceasefire and Transitional Security Arrangements Monitoring Mechanism Has Been Moved to Next Week <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/meeting-of-ceasefire-and-transitional-security-arrangements-monitoring-mechanism>)

В примере 76 пропущен неопределенный артикль перед сказуемым, выраженным, существительным *body*. В арабском языке существует только один вид артикля, а именно, определенный артикль *ال*. Чтоб показать, что слово неопределенно, в арабском языке оно будет стоять просто без артикля вообще. Если слово определено, то оно используется с определенным артиклем. Таким образом, носители арабского языка могут таким же способом, то есть путем неиспользования определенного артикля выражать неопределенность имени. Следовательно, такая ошибка считается влиянием арабского языка.

77) *The Transitional Security Arrangements Monitoring Mechanism (CTSAMM) meeting which was first scheduled take place tomorrow has been rescheduled for March 16, Spokesperson Ruth Feeney has said.*

(Отрывок из статьи под заголовком Meeting of Ceasefire and Transitional Security Arrangements Monitoring Mechanism Has Been Moved to Next Week <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/meeting-of-ceasefire-and-transitional-security-arrangements-monitoring-mechanism>)

78) *Yet again, the government failed prepare for IO's forces transportation from airport to their cantonment areas upon landing.*

(Отрывок из статьи под заголовком Lt. Gen. Gai Yoach's Comment Sets a Stage for Another Major Crisis in Juba when Dr. Riek Machar Arrives <http://www.southsudannewsagency.com/opinion/articles/lt-gen-gai-yoachs-comment-sets-a-stage-for-another-major-crisis-in-juba>)

79) *He also assured the chapter his full commitment to the new assignment.*

(Отрывок из статьи под заголовком SPLM-IO Chapter in Kenya Elects New Leaders <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/splm-io-chapter-in-kenya-elects-new-leaders>)

В примерах 77, 78 отсутствует частица *to*, которая бы являлась связкой между глаголами *schedule* и *take* в первом случае, и глаголами *fail* и *prepare* во втором. В примере 79 отсутствует предлог *of*, предполагаемый управлением глагола *assure* (Cambridge Dictionary – электронная версия). Отсутствие предлогов объясняется тотальным различием в системе согласования в арабском языке. В арабском во всех трех случаях к управляющему глаголу прибавлялось бы отглагольное существительное, без какого-либо предлога.

Таким образом, влияние арабского языка в данном случае проявляется по причине отсутствия в арабском правил согласования, характерных для английского языка.

80) *Both an arms embargo and an effective war crimes court are also crucial to help stem the abuses and send a message that the crimes will be punished,” he urges.*

(Отрывок из статьи под заголовком Human Rights Watch says Arms Embargo and War Crimes Court Needed in South Sudan <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/human-rights-watch-says-arms-embargo-and-war-crimes-court-needed-in-south-sudan>)

81) *Ian Schwab, Director of Advocacy at the Enough Project, said: "The Senate Foreign Relations Committee has an opportunity to move forward strong legislation that would protect wildlife and help stop the flow of money and resources to armed groups from elephant poaching and other forms of wildlife trafficking.*

(Отрывок из статьи под заголовком Enough Project Urges Senate to Pass Tough Anti-Poaching Law, Halt Profits to Violent Groups, Global Traffickers

<http://www.southsudannewsagency.com/news/press-releases/enough-project-urges-senate-to-pass-tough-anti-poaching-law> )

Примеры, подобные 80, 81, уже встречались при разборе речи египетских и арабских СМИ. Как и в случае с другими глаголами (примеры 38, 39) глагол *help* употребляется без предлога *to*. Такое употребление имеет место быть в английском языке, однако оно менее частотно. В данном случае мы снова наблюдаем, как интерференция влечет за собой не языковую ошибку, а ставит приоритетным выбор той языковой формы, которая присутствует в языке - источнике влияния. В арабском языке глагол *sa:ada*, эквивалент английского *help* употребляется без предлога.

82) *Third, when Kiir’s government realized that the SPLM –IO was not ready to going back to war over the creation of 28 States, the government planned and attacked innocent civilians from Shilluk and Nuer tribes sheltering in the UNMISS camps in Malakal on February 17 through 18, 2016.*

(Отрывок из статьи под заголовком Lt. Gen. Gai Yoach’s Comment Sets a Stage for Another Major Crisis in Juba when Dr. Riek Machar Arrives <http://www.southsudannewsagency.com/opinion/articles/lt-gen-gai-yoachs-comment-sets-a-stage-for-another-major-crisis-in-juba>)

В примере 82 также нарушено согласование выражения *to be ready* и глагола *to go*. В описании примеров 77, 78, 79 отмечалось, что в арабском языке вместо глагола может употребляться отглагольное существительное. Именно этот фактор и является причиной подобного отклонения, когда вместо



инфинитива носитель арабского языка использует в английском отглагольное существительное, тем самым нарушая норму английского языка.

- 83) *Enough has documented in recent reports an out-of-control ivory trade that is deadly for both elephants and people, and urges support for critical anti-poaching legislation now gaining momentum in the US Senate, following passage of parallel legislation in the House late last year.*  
(Отрывок из статьи под заголовком Enough Project urges Senate to Pass Tough Anti-Poaching Law, Halt Profits to Violent Groups, Global Traffickers  
<http://www.southsudannewsagency.com/news/press-releases/enough-project-urges-senate-to-pass-tough-anti-poaching-law> )

В высказывании 83 нарушен порядок слов английского предложения. В данном случае сказуемое – глагол следовало бы поставить после подлежащего существительного. Такое нарушение можно считать следствием воздействия арабского языка, так как в арабском, если сказуемое выражено глаголом, оно всегда стоит в начале предложения.

- 84) *LET ME TELL YOU, YOU THE NUER, RIEK MACHAR IS NOT COMING TO JUBA FOR PEACE BUT TO ENSURE THAT ALL THE NUER ARE KILL.*  
(Отрывок из статьи под заголовком Lt. Gen. Gai Yoach's Comment Sets a Stage for Another Major Crisis in Juba when Dr. Riek Machar Arrives  
<http://www.southsudannewsagency.com/opinion/articles/lt-gen-gai-yoachs-comment-sets-a-stage-for-another-major-crisis-in-juba>)

- 85) *The only reason the government would allow such incitement of violence comment be televise on the nation' television point to the fact that the government planned to start another crisis when Riek arrived. Therefore it would be naïve and irresponsible to take this comment slightly especially when Riek and his troops of 1, 370 were supposed to arrives in Juba the next day, March 1<sup>st</sup>, 2016.*  
(Отрывок из статьи под заголовком Lt. Gen. Gai Yoach's Comment Sets a Stage for Another Major Crisis in Juba when Dr. Riek Machar Arrives  
<http://www.southsudannewsagency.com/opinion/articles/lt-gen-gai-yoachs-comment-sets-a-stage-for-another-major-crisis-in-juba>)

- 86) *Anyone who harass, tortured and killed Professional Journalists in South Sudan on monthly basis is terrorist and should be immediately question or put under serious investigation.*  
(Отрывок из статьи под заголовком Media Under Siege in South Sudan  
<http://www.southsudannewsagency.com/news/press-releases/media-under-siege-in-south-sudan>)

- 87) *The unknown security agents MUST be identify this time by the GRSS and masses!*  
(Отрывок из статьи под заголовком Media Under Siege in South Sudan  
<http://www.southsudannewsagency.com/news/press-releases/media-under-siege-in-south-sudan>)

В примерах 84, 85, 86 и 87 некорректно построена форма пассивного залога в английском языке. Согласно английской грамматике (Murphy 2010). Для образования страдательного глагола необходим глагол *to be* в личной форме и второе причастие смыслового глагола. В данных примерах вместо второй формы глагола используется инфинитив. Такое нарушение также можно объяснить полностью противоположным принципом формообразования в арабском языке. Во фразах арабского языка, возможных эквивалентах данных примеров, после модального глагола стояло бы отглагольное существительное, образованное от смыслового глагола. Таким образом, арабоязычным носителям незнакома пассивная форма английского языка, и она будет являться потенциальной сферой языковых девиаций.

Влияние на уровне стилистики заключаются в построении сложных развернутых предложений с различными видами подчинения и употребление нагруженных многосоставных лексических конструкций. Подобный стиль характерен для арабского языка, однако не вписывается в норму английского языка СМИ, которому присущи более короткие точные фразы. Например:

88) *The Council blasted the report, saying it is a “missed step and gross mischarge of justice” in its pure form and may have dire consequences,, adding that it fully supports the ongoing peace process, asserting that it will stand shoulder-to-shoulder with the Greater Nuer Community to promote peace and justice for the victims of Kiir’s government, adding that it is also committed to end impunity and guarantees accountability for those who carries out crimes against Nuer civilians in Juba.*

(Отрывок из статьи Nuer Supreme Council Calls for Calm after AU Atrocities Report, Warns of “Dire Consequences” <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/nuer-supreme-council-calls-for-calm-after-au-report>)

89) *In economic terms aid needs to be selective and should be given to those countries that are willing to promote market-based-export-led growth.*

(Отрывок из статьи под заголовком The European Elites Legacy in African Economies! <http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies>)

В примере 88 представлено высказывание, которое синтаксически перегружено и поэтому трудно для восприятия. Такие сложные большие предложения являются стилем арабского языка. В примере 89 представлена сложная лексическая конструкция. Подобные несогласованные определения, состоящие из нескольких слов, распространены в арабском языке, в английском языке слишком нагруженные словосочетания подобного типа не входят в норму употребления.

90) *Cynically, is sarcastic to note that; the same western nations which were responsible for the establishment of the modern African states institutions are the same ones blaming for its economic problems.*

(Отрывок из статьи под заголовком The European Elites Legacy in African Economies!  
<http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies>)

91) *We want to know how we are serving our people in terms of services and many other desirable of attributes in life,” Former finance minister and Presidential adviser Aggrey Tisa Sabuni was quoted by the Daily Nation as saying.*

(Отрывок из статьи под заголовком World Bank Excludes South Sudan from Its Annual Global Human Development Report <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/world-bank-excludes-south-sudan-from-its-annual-global-human-development-report>)

В высказываниях 90 и 91 употребляется типичный для арабского языка повтор лексем, что противоречит стилистическим канонам английского языка. Также, в примере 90, можно наблюдать нехарактерную для английского языка пунктуацию, а именно поставку знака «;» перед придаточным предложением. В арабском языке знаки препинания практически не используются, за исключением точек в конце предложения и редких запятых в сложных предложениях. Следовательно, такая ошибка не будет следствием воздействия арабского языка.

92) *This issue is attributable to the fact that there are prominent figures within and outside the government who made it their sole duty to abort the accord comes rain or sunshine.*

(Отрывок из статьи под заголовком Lt. Gen. Gai Yoach’s Comment Sets a Stage for Another Major Crisis in Juba when Dr. Riek Machar Arrives <http://www.southsudannewsagency.com/opinion/articles/lt-gen-gai-yoachs-comment-sets-a-stage-for-another-major-crisis-in-juba>)

В примере 92 использовано выражение *comes rain or sunshine*. Грамматически оно составлено верно и его смысл будет понятен европейцу. Тем не менее, подобные выражения не присущи стандартному английскому языку и являются особенностью именно английского языка в арабских странах.

93) *However, on the ground, evidence showed evacuation this was nothing but a staged deception.*

(Отрывок из статьи под заголовком Lt. Gen. Gai Yoach’s Comment Sets a Stage for Another Major Crisis in Juba when Dr. Riek Machar Arrives <http://www.southsudannewsagency.com/opinion/articles/lt-gen-gai-yoachs-comment-sets-a-stage-for-another-major-crisis-in-juba>)

Пример 93 иллюстрирует воздействие арабского способа связи в предложении. В английском языке, обычно, между подлежащим и сказуемым не

ставится дополнительное указательное местоимение. В арабском языке постановка личного или указательного местоимения между подлежащим и сказуемым очень частотно и применяется в целях придания высказыванию эмфазы.

Как и в египетских и аравийских изданиях, так и в суданских встречается большое количество нарушений, которые не вызваны интерференцией. Например:

- 94) *Sudan People's Liberation Army spokesperson Col. Philip Aguer Panyang on Wednesday said the SPLA repulsed an attack launched by the armed opposition forces led by the country's former Vice President Riek Machar in Upper Nile state of Gabat area.*

(Отрывок из статьи под заголовком SPLA Repulses Rebel Attack in Upper Nile State: Spokesperson <http://www.citizen-news.net/spla-repulses-rebel-attack-in-upper-nile-state-spokesperson/>)

В примере 94 употреблены два слова-синонима, *former* и *vice*, лексическое значение обоих слов – «бывший». Такое употребление является тавтологией и нарушением стилистической нормы. В арабском языке подобное словосочетание также рассматривалось бы, как стилистическое упущение.

- 95) *Furthermore, a leading Africanize nation recently told a group of African leaders that; "It is about time for the Africans to take up their responsibilities, the European has provided you with the best political and economic institutions they had.*

(Отрывок из статьи под заголовком The European Elites Legacy in African Economies! <http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies>)

В высказывании 95 используется подлежащее в единственном числе и местоимение во множественном. Подобная ошибка нарушает логику высказывания как в английском, так и в арабском языках, поэтому она не является результатом интерференции.

- 96) *"This morning the SPLA forces in a joint operation with Local Defense Force or (LDF) manage to flash out the government forces in their position in Ayot, jonglei state," a statement extended to the South Sudan News Agency (SSNA) reads in part.*

(Отрывок из статьи под заголовком Sudan, Iran, the Obama Administration, and Khartoum's Political Vision" <http://www.sudantribune.com/spip.php?article52747>)

В примере 96 согласно логике повествования глагол *manage* следует поставить в форму прошедшего времени. В арабском языке его глагол – эквивалент также стоял бы в форме прошедшего времени, которое по

формообразованию отличается от настоящего. Поэтому такое нарушение нельзя считать следствием интерференции.

97) *The European institutions which inherited have proven ineffective and therefore, African should introduce their own political and economic-people -institutions.*

(Отрывок из статьи под заголовком The European elites Legacy in African Economies!

<http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies>)

Пример 97 уже рассматривался в рамках нарушения с образованием пассивного залога глагола *inherit*, которое является следствием интерференции. Существительное *African* употреблено с некорректной категорией числа, согласно логике повествования и местоимению *their*, которое его замещает, само существительное следует поставить во множественное число. Эта ошибка не является следствием влияния арабского языка. Также, результатом интерференции не является словосочетание *economic-people*. Носителям английского языка оно может быть понятно, однако отсутствует в узусе употребления. В то же время это словосочетание не является дословным переводом с арабского языка, поэтому его нельзя считать результатом интерференции.

У тех, кто изучает язык, часто встречается гиперкоррекция изучаемого языка (Лабов 1975). Подобное явление встречается и в английском языке носителей арабского языка. Например:

98) *"The fighting had been on for the last three days since on Tuesday when government troops came out from their trenches to advance to our different locations," the statement added.*

(Отрывок из статьи под заголовком Sudan, Iran, the Obama Administration, and Khartoum's Political Vision" <http://www.sudantribune.com/spip.php?article52747>)

В этом высказывании автор корректно построил наречие *on Tuesday*, прибавив к нему предлог, который не предполагается в арабском языке. Однако при использовании предлога *since*, предлог *on* должен опускаться, чего не произошло. То есть в данном случае корректное *since Tuesday* автор принял за ошибку, скорректировав его до *since on Tuesday*.

Проанализировав английский язык, который используется в СМИ Южного Судана можно сделать следующее заключение. Всего была рассмотрено 22 статьи из суданских интернет-изданий газет, общим объемом, примерно, 10400 слов. В корпусе текста было обнаружено 55 языковых отклонений, 51 из которых вызваны влиянием арабского языка. По объему высказывания интерференциального характера составляют примерно 2000 слов, это 19% от общего количества анализируемого текста.

Из общего корпуса межъязыковых отклонений 80% допущены на грамматическом уровне, и 20% - в области стилистика языка:

1)наиболее популярным среди грамматических нарушений является некорректное построение формы пассивного залога в английском языке, такие девиации составляют 24% от общего количества ошибок;

1)меньший процент составляют ошибки в согласовании времен при переносе прямой речи в косвенную - 18%;

2)также довольно многочисленны нарушения в выражении личной формы глагола – 12%

3)суданские авторы часто допускают некорректное управление глаголов, такие отклонения составляют 8% от общего количества;

4)многочисленны нарушения в употреблении временной формы *present perfect* – 6% девиаций.

5)как и в уже изученных арабских регионах, в суданском варианте глагол *help* используется без частицы *to*, подобные примеры влияния арабского языка на английский составляют 6% от общего количества;

6)7% девиаций на грамматическом уровне составляют другие, менее частотные нарушения.

На уровне стилистики выделяются следующие виды нарушений:

1)употребление повторов в пределах одного высказываний, подобные девиации составляют 12% от общей массы;

2)употребление сложных синтаксических конструкции и сложных, распространенных предложений – 4% от общего количества нарушений;

3)проявление арабского языка, как особенностей арабизированного английского дискурса – 3% от общей массы ошибок, вызванных влиянием арабского языка.

Как показано в примерах 65-67, 84-87 арабоязычные носителя часто применяют правила построения пассивного залога в арабском языке на английский язык. Это проявляется в опущении обязательного бытийного глагола или использовании некорректной формы смыслового глагола.

Как и в саудийском и египетском вариантах в суданских СМИ встречаются девиации, связанные с нарушением согласования времен в косвенной речи (примеры 71-74). Многочисленные нарушения наблюдаются при употреблении личных форм глагола. Они связаны с некорректным согласованием в числе между подлежащим и сказуемым и согласованием в числе второй и третьей форм смыслового глагола при употреблении сложных временных форм (примеры 61-64).

Ошибки в управлении глаголов проявляются в опущении предлога, или частицы, обязательных для управления того или иного глагола. Например,

использование глаголов *schedule* и *take* без частицы *to* (примеры 77-79). В саудийском варианте также повторяются случаи влияния арабского языка, проявляющиеся в некорректном использовании временной формы совершенного времени. Причем, в саудийском варианте девиации наблюдаются как в использовании формы настоящего, так и прошедшего времени (примеры 68-70). Также, глагол *help* употребляется без частицы *to* как приоритетная форма употребления, вызванная особенностями управления арабского глагола – аналога в арабском языке.

Среди прочих грамматических межъязыковых девиаций можно выделить использование герундиальной формы вместо личной формы глагола (пример 75), нарушения в использовании неопределенного артикля (пример 76), использование отглагольного существительного вместо инфинитива (пример 82).

Стилистические особенности суданского варианта арабского языка проявляются в широком использовании повторов в пределах одного высказывания. При этом повторяются могут как союзы, так и однокоренные лексемы, как проиллюстрировано в примерах 90, 91. Также можно встретить сложные распространенные предложения и сложные атрибутивные конструкции, с большим количеством элементов, что не характерно для английского дискурса Европы (примеры 88, 89). Особенности арабизированного дискурса, которые передают национальную специфику языка, могут проявляться в использовании метафор и сравнений, не употребляемых в английском языке, например, образное выражение *comes rain or sunshine* (пример 92), которое употреблено с семантическим значением «во что бы то ни стало».

#### **2.4 Анализ воздействия английского языка на современный литературный арабский язык.**

Европа всегда была примером для подражания в любой сфере, будь то наука, искусство или управление. С началом европейской колонизации арабского мира, он также стал перенимать европейские тенденции, которые в свою очередь повлияли на арабский язык на территории всего Ближнего Востока на каждом языковой уровне: лексикологическом, фонетическом и синтаксическом. Современная арабская грамматика также подверглась изменениям, только в написании и морфологии современный литературный арабский сохранил свою первоначальную структуру (Darwish 2004). Важно отметить, что современный литературный арабский формировался под влиянием английского, французского, испанского, итальянского, немецкого и других европейских языков. Однако в данной работе мы исследуем только

влияние английского и французского, так как результаты воздействия этих языков получили распространение не только в каком-либо отдельном регионе, но стали частью лингва франка во всем арабском мире. Описывая процесс влияния на арабских язык нескольких европейских языков уместно называть такой процесс европеизацией арабского языка.

Лексический уровень арабского языка является самым большим из тех, что подверглись воздействию других языков. На данном уровне можно выделить следующие группы заимствований:

1). *Семантические заимствования.* Это слова, которые приняли новое значение подобно своему иностранному аналогу. Ниже представлены некоторые примеры из Большого арабско-русского языка:

صندوق – «сберегательный банк», [sundu:q]. Первоначально это слово означало ящик для хранения драгоценностей. Оно стало «банком» под влияние французского *caisse*.

حركة – «движение», [harak'atu] по примеру французского *mouvement* сейчас также используется в социальной сфере как «политическое движение».

مدرسة – слово, изначально обозначающее «место обучения», [madrasatun]. Подобно французскому *école* сейчас используется для названия людей, поддерживающих общую доктрину.

دائرة – первоначально «круг», [da:iratun] стало «ассоциацией людей со схожими интересами» под влиянием французского *cercle*. Например, الدوائر المتعلمة – «хорошо информированный круг».

ظهر – «появляться», [zhahara]. Как и французское *paraître* сейчас используется для обозначения публикации книжного издания.

وسط – «середина», [uasatun]. Под влиянием французского *milieu*, обозначающего «середину» и «круг, окружность», сейчас имеет значение «среда, окружение».

تعليم – «инструкция», [ta'li:m]. Аналогично с французским и английским словами сейчас обозначает не только «обучение», но также «указание, команду».

مناخ – «климат», [manahun], в настоящее время принял метафорическое значение, как في مناخ خاص - в особой ситуации, المناخ العاطفي – эмоциональная обстановка.

ركن – «угол», [ruknun]. От французского *coin* сейчас может также обозначать раздел в газете, радио или телевидении. Например: ركن المعارف – раздел, посвященный образованию.

أكد – первоначально «усиливать», [akkada] сейчас также означает «подтверждать» по аналогии с французским *confirmer*.



ازهر – «расцветать», [azhara], получило метафорическое значение, например в контексте со словами «цивилизация, знание или торговля». ازهر العمران, ازهرت المعرفة, ازدهرت التجارة.

عالم – «мир», [‘a:lamun], соответственно своему французскому аналогу расширило свое значение в фигуральном смысле. Например: عالم الادب – «мир письма», عالم المال – «финансовый мир».

2). *Словообразующие заимствования.* Это слова и словосочетания, сформированные аналогично с иностранными аналогами, порой вопреки правилам принимающего языка. Например, несмотря на то, что в семитских языках сложносоставные слова по типу предлог + существительное редки, много английских слов с предлогом *under* («под») спровоцировали появление арабских слов с его предлогом تحت. Ниже представлено несколько словосочетаний подобного типа:

تحت شعور – [tahta shu’u:r] лексическое заимствование от английского *subconscious* («подразумеваемый»).

تحت اشراف – [tahta ashra:f] *under the auspices*, «под покровительством»,

تحت ضغط – [tahta dhaghat] *under pressure*, «под давлением»,

تحت ظروف – [tahta zhuru:f] *under the circumstances*, «при обстоятельствах».

Также существуют словосочетания, которые не являются пословным переводом английских выражений, но были сформированы по аналогии с уже прижившимися заимствованиями, в состав которых входит существительное и предлог.

الاشعة تحت الحمراء [alashi’atu tahta alhamra:i] – *infrared rays*, «инфракрасные лучи»,

افكار مسبقة [afka:run musa:bikhatun] – *prejudice*, «предубеждение», вошло в моду вместо классического تحمل [taha:mulun].

Множество слов, начинающихся в английском языке с наречия *half* («половина»), стали аналогами для арабских слов подобного типа, что не свойственно классическому арабскому языку. Например:

بعينين نصف مغمضتين [ba’ayneyni nafs mu ḡammadateyni] – с полужакрытыми глазами,

المظلم في الطريق نصف [fi: attari:qi nafs almudzlimi] – на полутемной дороге.

3). *Фразеологическое влияние.* Большое количество фразеологических единиц в современном литературном арабском также являются заимствованиями, а именно, дословным переводом с европейских языков.

Следует отметить, что основная масса таких заимствований пришла из французского языка. Ниже приведены примеры из Словаря фразеологизмов арабского языка.

انقذ الموقف – «спасти ситуацию» является калькой от французского *sauver la situation*.

طلب يدها – «просить руки кого-либо». Собственно арабское слово *خطبها* стало использоваться более ограниченно. Вместо него вошло в речь французское заимствование *demander la main*.

قتل الوقت, означающее «убить время» является калькой с французского *tuer le temps*.

ذر الرماد في لاعيون - «кидать пыль в глаза» от французского *jetter la poudre aux yeux*.

لعب بالنار – «играть с огнем», аналогично французскому *jouer avec le feu*.

من الجديد – «снова», от французского *de nouveau*.

دم بارد – «хладнокровный», калька с французского *sang froid*

قفاء الميدالية – «обратная сторона медали» аналогично французскому *le revers de la medaille*.

نقطة بدء – «точка отсчета» (дословно – точка начала) от французского *point de départ*. То же явление можно пронаблюдать и в случае со словосочетанием *نقطة التحول* - «поворотный момент» (дословно – точка изменения).

Однажды Барон де Монтескье назвал волнения в небольшой республике Сан-Марино *une tempête dans un verre d'eau*, что означает «буря в стакане с водой». Это выражение стало идиоматическим во многих языках, среди которых арабский со своим *الفنجان زوبعة في* не является исключением.

اتخذ تدابير – «принять меры», калька с французского *prendre des mesures*.

بالوقت ذاته – «в то же время». Данное выражение возникло под влиянием французского *en meme temps*.

Среди синтаксических конструкций современного литературного арабского языка много внимания требует использование арабского слова *هناك* – «здесь», [huna:ka]. Сегодня оно применяется очень широко (*ليس هناك امل* - *there is no hope*, нет надежды), что может объясняться тем, что данное выражение является калькой английского слова *there* из выражения *there is*, однако, данное утверждение не совсем корректно. В классическом арабском присутствуют конструкции с *هناك*. Например: *هناك ثلاثة حرمات كان* - «было три запрета». Таким образом, мы не можем утверждать, что английское *there* дало толчок развитию совершенного нового для арабского языка явления. Скорее данное выражение сделало *هناك* преобладающим среди возможных синонимов.

Подобная ситуация наблюдается и с арабским словом – وجد [uadzada], как во фразе عدة جبال يجد في بلاد الحجاز - в странах Хиджаза есть несколько гор. В данной фразе глагол يجد представляет собой формообразующее заимствование английского выражения *there is*. Однако стоит отметить, что в ряде случаев возможны естественные совпадения речевых оборотов различных языков. Возможно, что английский язык просто «реанимировал» подобные структуры в арабском и сделал их более употребительными.

Европеизация арабского языка также дала толчок к появлению словосочетаний, ему не свойственных. Например:

1.Имя определенное + имя определенное (اسم معرف + اسم معرف)

حوار الجنوب الجنوب - «двусторонняя беседа»

2.Имя места + имя места (علم مكان + علم مكان)

معركة ارغون – битва Аргун – Сакиф

خط القاهرة-لندن-نيويورك – маршрут Каир – Лондон – Нью Йорк

3.Неопределенное имя места + неопределенное имя места

(نكرة مكانية + نكرة مكانية)

صاروخ ارض ارض – ракета «поверхность – поверхность»

صاروخ ارض جو – ракета «воздух – поверхность».

Грамматический строй арабского языка также подвергся влиянию. Перевод западной прессы часто сопровождается заимствованием грамматических структур. Например, после анализа нескольких предложений было обнаружено несколько глагольных формул, которые не имеют места в классическом арабском языке. Например, условная структура كان ستكون [kya:na sataku:nu], которая является калькой английской *would have been* или *could have been*, и которая отсутствует в классическом литературном арабском языке. Рассмотрим несколько примеров:

99) ترامب: حوادث باريس كانت ستكون أقل وقعا لو كان المواطنون يحملون السلاح

*Trump: Paris incidents would have been less and signed if citizens take up arms.*

(Отрывок из статьи <http://www.lbcgroup.tv/news/249209/>)

100) فينجر: الخسارة من نورويتش كانت ستكون كارثة

*Wenger: Loss of Norwich would have been a "disaster"*

(Отрывок из статьи <http://cairodar.youm7.com/67661/>)

В примерах 99, 100 можно наблюдать использование нехарактерной для арабского литературного языка грамматической конструкции условного наклонения كان ستكون. Она в корне отличается от принципа построения условных предложений в арабском языке. Более того, данная формула является переводной, так как она состоит из двух форм бытийного арабского глагола كان

[ku:na]. Первая форма كان [ku:na] – это личная форма прошедшего времени, вторая форма ستكون [sataku:nu] – это личная форма будущего времени бытийного глагола. (Ковалёв, Шарбатов 2008) Таким образом можно утверждать, что данное новшество в современном литературном арабском языке появилось не вследствие модификации существующих грамматических структур, а является последствием влияния английского языка.

Влияние английского языка на арабский особенно ощущается в Египте, что объясняется длительным периодом английского присутствия в стране. Египтяне часто используют такие заимствования, как اتوبوس, باس [ba:s], [utu:bu:s] – *autobus, bus*, «автобус»; موبايل [mu:ba:il] – *mobile*, «мобильный». Лексема كترول [kuntru:l] также пришла в египетский арабский от английского *control* и не характерна для других территориальных диалектов арабского. Египтяне очень быстро ее адаптировали и даже сформировали дериват كتروليات [kuntru:la:tun], обозначающий "управление", "менеджмент". В Египте название месяцев в большинстве своем – кальки с английского: يناير [yana:yir] – *January*, январь вместо классического فبراير; كانون الثاني [fibra:ir] – *February*, февраль вместо آذار; شباط; مارس [ma:ris] – *March*, март вместо آذار.

Влияние европейских языков распространилось и на *систему пунктуации* арабского языка. Египетские журналисты всегда следовали традициям западной прессы и вследствие этого пошло введение тире, двоеточий, большого количества запятых и других пунктуационных знаков в арабскую пунктуацию, что не характерно для данного языка. По причине того, что египетская пресса всегда была законодателем моды во всем арабском мире, эти знаки распространились на всей его территории. Рассмотрим несколько примеров:

101) يشار إلى أن موقع القناة التلفزيونية الثانية أسقط مساء أمس، الأربعاء، لمدة تزيد عن ساعة.

*It is worth to note that the second TV channel site was dropped yesterday evening, on Wednesday, for more than an hour.*

(Отрывок из статьи <http://www.dostor.org/1029731>)

102) كشف معهد ستوكهولم الدولي للسلام "سيبري"، في تقرير صادر له حديثاً، أن ثالث أكبر دولة من حيث الإنفاق على الجيش هي المملكة العربية السعودية.

*Stockholm International Peace Research Institute (SIPRI) revealed, in a report issued recently, the third largest country in terms of spending on the military is Saudi Arabia.*

(Отрывок из статьи <http://www.dostor.org/1029713>)

В примерах 101 и 102 в арабском языке автор выделяет с помощью запятых дополнение, уточняя предложение. Тем не менее, для классического арабского языка подобная пунктуация не характерна (Ryding 2005). Можно пронаблюдать, что в английских высказываниях, возможных эквивалентах арабским примерам в тех же местах также будут стоять запятые, выделяя приложение. Таким образом, постановка подобных пунктуационных знаков будет являться следствием интерференции английского языка.

Как можно пронаблюдать, в арабском языке влияние английского языка особенно проявляется

- а) в появлении *новых лексических единиц*, среди которых можно выделить семантические заимствования и словообразующие заимствования;
- б) в употреблении *новых синтаксических структур*, а именно в использовании принципов построения словосочетаний по типу английских атрибутивных сочетаний, которые не свойственны арабскому языку;
- в) в образовании *новых временных форм*, в частности временной формы – кальки английской формы условного наклонения (примеры 99, 100, 101);
- г) в использовании знаков препинания по образцу английской системы пунктуации (примеры 102, 103).

## Выводы по Главе 2

В работе были проанализированы арабский и английский языки, используемые жителями арабских стран: Египта, Саудовской Аравии и Южного Судана. Изучив полученные статистические данные по употреблению английского языка в каждом из регионов можно сделать следующие выводы:

1) Наиболее частотное употребление межъязыковых девиаций в Южном Судане. В данном регионе такие отклонения составляют 19% всего корпуса текста, в Египте доля девиаций составляет 10%, в КСА – 9%.

2) Основными видами нарушений являются: некорректное согласование времен при переносе прямой речи в косвенную (пример 28-35), некорректное употребление временной формы настоящего совершенного времени (*present perfect*) (пример 8-11), некорректное согласование подлежащего и сказуемого, выраженных существительным и глаголом

(примеры 61-64), некорректное употребление формы обстоятельства времени, выраженного названием дня недели (пример 42-45).

3) Основные виды нарушений в каждом из регионов пересекаются, но имеют разную частотность. Например, некорректное использование временной формы *present perfect* составляет от общего количества межъязыковых девиаций в Египте – 13%, в КСА-2%, в Южном Судане – 6% ; использование некорректных синтаксических конструкций составляет 19% в Египте, 8% - в КСА и 12% - в Южном Судане, некорректное использование форм обстоятельства времени, выраженных названием дня недели составляет в Египте 9%, в КСА – 14%.

4) Основная масса нарушений в каждом из регионов - это некорректное согласование времен при переносе прямой речи в косвенную. Арабоязычные носители не меняют время глагола придаточного предложения с настоящего на прошедшее, если глагол главного предложения стоит в форме прошедшего времени (примеры 3-7, 28-35, 71-74). Такую частотность можно объяснить тем, что речь СМИ в принципе насыщена цитатами, поэтому часто используется прямая и косвенная речь.

5) В КСА и Южном Судане среди всех межъязыковых ошибок большой процент занимают стилистические отклонения. В КСА они составляют 27%, в Южном Судане – 19%. Примерами таких отклонений служат использование сложных синтаксических конструкций, особенных словосочетаний, не частотных в английском языке Европы (пример 55, 56, 88, 92).

6) Во влиянии английского языка на арабский основная масса языковых модификаций касается лексики арабского языка. Наиболее интересным является тот факт, что новые лексические и грамматические образования появились не только вследствие развития научного и технического прогресса, но также они являются заменой классических лексем, как результат симплификации, что в свою очередь сокращает активную лексику языка.

## **Заключение**

Эпоха глобализации ознаменована повсеместным использованием английского языка как лингва франка всего мира. Вследствие этого почти в каждой из стран английский язык изучается в школах и является одним из основных при ведении бизнеса. Не стали исключением и арабские страны. В связи со сложностью арабского языка в повседневном общении и большим количеством эмигрантов в арабских странах арабский язык вытесняется английским языком, который имеет более простую грамматику. При этом в английской речи арабоязычных носителей проявляется влияние родного языка.

Что касается обратного влияния, то языки колонизаторов Ближнего Востока, особенно английских и французских, пустили корни в лингвистическую среду арабского общества, результатом чего стало появление новых лексических, синтаксических и грамматических образований. Без знания

природы данных структур стал бы невозможным и их перевод. Это применимо как к конкретному арабскому региону со своими локальными лингвистическими особенностями, так и ко всему арабскому миру в целом, с современным литературным арабским языком, который используется во всех арабских странах.

Основываясь на анализе и критической оценке существующих в лингвистической литературе определений, языковую интерференцию можно описать следующим образом. Первичный этап интерференции на лексическом или грамматическом уровнях - это любое отклонение от нормы, которое появляется в речи билингва. Подобное отклонение может остаться "отклонением", но оно может также получить распространение, закрепиться в литературном языке и расширить сферу использования. В таком случае это будет уже состоявшееся явление интерференции - проникновение в структуру языка под влиянием другого языка новых грамматических и лексических элементов.

В английском языке, который используется в арабских странах, произошел именно третий вариант «слияния» двух языков. Подобный процесс ухода от нормы английского языка можно наблюдать в английской речи носителей арабского языка. В таком обществе люди говорят на том английском, который они знают, и который они принимают за норму, так как не имеют для сравнения в обиходе той нормы, которая является классическим каноном английского языка, например, для жителей Британских островов и Северной Америки. Можно сказать, что на территории изучаемых регионов используется арабизированный английский дискурс.

По данным исследования фундаментальными методами изучения интерференции являются компаративный метод и метод изучения ошибок, возникающих в речи билингов. Настоящая работа основывается на положениях лингвистов о том, что языковые ошибки возникают по причине интерференции и недостаточной компетенции в знаниях изучаемого языка. При этом частотное употребление языковых девиаций в речи официальных СМИ свидетельствует о переходе таких девиаций в норму языка.

Наибольшее количество межъязыковых девиаций встречается в речи СМИ Южного Судана, они составляют 19% от общей массы нарушений. В речи СМИ Египта такие нарушения занимают 10%, в КСА -9%. Подобная статистика объясняется различным статусом английского языка и уровнем образования населения в целом в регионе. В Египте изучение английского языка



осуществляется на высоком уровне, также его повсеместное использование объясняется высоким развитием туристического сектора Египта. В КСА английский язык не только изучается, но и используется в преподавании в школах и университетах. Общий уровень грамотности населения высок. В Южном Судане политическая и экономическая ситуации нестабильны, вследствие этого жители страны не имеют возможности изучать английский язык на должном уровне.

Следует отметить разницу во влиянии арабского на английский на стилистическом уровне. В Египте масса таких девиаций составляет лишь 1%, в то время как в КСА и Южном Судане такие нарушения составляют 27% и 20% соответственно. Это можно объяснить тем, что в Египте по причине высокого развития туризма жители имеют больше контактов с иностранцами и имеют представление о стилистике английского языка в частности.

Основными сферами влияния арабского языка на английский являются согласование времен при переносе прямой речи в косвенную, употребление временной формы настоящего совершенного времени, согласование подлежащего и сказуемого, выраженных существительным и глаголом, употребление формы обстоятельства времени, выраженного названием дня недели. Также влияние арабского языка проявляется в выборе того из альтернативных вариантов английского языка, который встречается в арабском языке. Можно сказать, что основная сфера влияния арабского языка на английский – это грамматический уровень языка.

Влияние английского языка на арабский проявляется больше на лексическом уровне. Можно выделить семантические заимствования и словообразующие заимствования. Также используются новые способы синтаксической связи и формы образования времен, которые являются кальками английских эквивалентов. Стоит отметить, что межъязыковые нарушения, как в арабском, так и в английском языках, возникают не просто в случае несовпадения грамматических систем языков, а в тех случаях, когда данные нарушения приводят к симплификации языка.

Подводя общий итог можно предположить, что положения настоящего исследования могут служить методической основой для изучения процесса взаимовлияния языков, позволят разработать и усовершенствовать методики анализа девиаций и, в частности, выделить именно межъязыковые девиации. Также результаты исследования могут служить методологической основой при

составлении учебных пособий по английскому языку для арабоязычных носителей и пособий по изучению современного литературного арабского языка для переводческих учебных программ. Дальнейшее изучение английского и арабского языков имеет свои перспективы. Так, было бы целесообразно рассмотреть фонетическую интерференцию и ее проявления в арабском и английском, так как известно, что данные языки имеют различные, не эквивалентные фонемы. Также интересно изучить взаимовлияние языков при их использовании в европейских странах и США и сравнить их с полученными результатами на предмет когнитивных особенностей восприятия лингвистической среды. Однако эти вопросы требуют специального исследования.

### Список использованной литературы:

1. *Баранникова Л.И.* Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия. - М.: Наука, 1972. С. 36 - 54.
2. *Будагов Р.А.* Что такое развитие и совершенствование языка. -М., 1977. С. 232-235.
3. *Будренюк Г. М.* Языковая интерференция и методы ее выявления / Г. М. Будренюк, В. М. Григорьевский. – Кишинев, 1978. – 126 с.
4. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике / под ред. В.Ю. Розенцвейга. – М.: Прогресс, 1972.
5. *Вайнрайх У.* Языковые контакты. - К., 1968. С. 23-76.
6. *Виноградов В.В.* Проблемы культуры речи и некоторые задачи русского языкознания //Вопр. языкознания. 1964. № 3. С. 9.
7. *Герасимов И. В.* История публицистики Судана: монография / И. В. Герасимов. – СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2011.
8. *Герд А. С.* Введение в этнолингвистику. – СПб. : Изд-во СПбГУ , 2005.

9. *Гринберг Дж.* Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов // Новое в лингвистике, вып. V. - М., 1970.
10. *Жлуктенко Ю.А.* Лингвистические аспекты двуязычия. - М.: Высшая школа, 1974. - 125с.
11. *Залевская А. А.* Введение в психолингвистику. – М. : Российск. гос. гуманит. ун-т , 1999. – 382 с.
12. *Ковалёв А. А, Шарбатов Г. Ш.* Учебник арабского языка. — М.: Восточная литература, 2008.
13. *Красиков Ю.В.* Теория речевых ошибок (на материале ошибок наборщика). - М., 1980.
14. *Лабов У.* Исследование языка в его социальном контексте // Новое в лингвистике. Вып. 7. Социолингвистика. – М.: Прогресс, 1975. С. 96–167.
15. *Лазаренко Л.А.* Лексическая интерференция в устной румынской речи в Украину // Языкознание. 1996. № 2-3. С.32-38.
16. *Леонтьев А. Н.* Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке // Психологические основы обучения неродному языку : хрестоматия / сост. А. А. Леонтьев. – М.; Воронеж , 2004. С. 28–37.
17. *Матезиус В.* О необходимости стабильности литературного языка // Пражский лингвистический кружок. - М., 1967. С. 378-399.
18. *Ожегов С. И.* Словарь революционной эпохи. Историко-культурный справочник (Предварительные наброски). — 1920-е гг. // Словарь и культура русской речи: К 100-летию со дня рождения С. И. Ожегова. М.: Индрик, 2001. — 560 с. С. 410–412.
19. *Пумпянский А. Л.* Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. – Минск: Попурри, 1997. – 606 с.
20. *Розенцвейг В. Ю.* О языковых контактах. - Л., 1963. – 384 с.
21. *Семчинский С.В.* Семантическая интерференция языков. - М.: Высшая школа, 1974. – 256 с.
22. *Харченко И.И.* Интерференция как лингвистическая проблема: Филологические науки. – Сумы: Сум ГПУ им. А.С.Макаренко, 2008. С. 259-266.
23. *Швейцер А.Д.* Современная социолингвистика. – М., 1976.
24. *Щерба Л.В.* Преподавание языков в школе. Общие вопросы методики. — М.: Academia, 2002.
25. *Щерба Л. В.* О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Хрестоматия по истории языкознания XIX–XX вв. / под ред. В. А. Звегинцева. – М.: Просвещение, 1956. С. 252–264.

26. *Щерба Л. В.* Спорные вопросы русской грамматики // Русский язык в школе. 1939. №1. С. 10.
27. *Щерба Л. В.* Языковая система и речевая деятельность / ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз., Комис. по истории филол. наук. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. — 427, [1] с.: 1 л. портр. — Библиогр.: С. 413-418.
28. *Шухардт Г.* Избранные статьи по языкознанию / пер. с нем. А.С. Бобовича. / Под ред. Р.А. Будагова. / М.: Изд. иностр. лит., 1950.- 292 с.
29. *Ahlmann E.* Das normative Moment im Bedeutungsbegriff. «Annales Academiae scientiarum fennicae». Helsinki, 1926.
30. *Bell A.* Language style as audience design // Language in Society., 1984
31. *Bentahila A., Davies E.E.* Code-switching and Language Dominance. In Cognitive processing in bilinguals. R. J. Harris (ed.), Amsterdam and New York: Elsevier Science Publishers, 1992. P. 443-458.
32. *Corder S. P.* Error Analysis: Techniques in Applied Linguistics (The Edinburgh Course in Applied Linguistics:3), London: Oxford University Press (Language and Language Learning), 1974. P. 122-154.
33. *Corder S. P.* The Significance of Learners' Errors. Reprinted in J.C.Richards Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition. London: Longman, 1984. P. 19 – 27.
34. *Corder S. P.* Idiosyncratic Errors and Error Analysis. IRAL, Reprinted in Richards. London: Longman, 1974.
35. *Crystal D.* English as a Global Language. Second Edition. New York: Cambridge University Press, 2003.
36. *Darwish A.* Influence of Second Language Acquisition on the First Language of Migrants // Australian Arabs Case Study. Australia: Deakin University, 1995.
37. *Darwish A.* Foreign Language: Arabic Sounds // Linguistic and Intellectual Westernism in Morden Arabic. Ar-Rafid, UAE, 2004.
38. *Diebold A. R.* Incipient bilingualism // Language in Culture and Society. New York: Harper & Row, 1964.
39. *Fasold R.* The Sociolinguistic of Society. USA: Wiley&Sons, Inc., 1991.
40. *Fishman J.* Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism // Journal of Social Issues, April 1967. Volume 23, Issue 2. P. 29—38.
41. *Gadet F.* Le français ordinaire. Paris: Armand-Colin Editeur, 1989. P. 25-56.
42. *Gumperz J.* The Sociolinguistic Significance of Conversational Code-switching.: RELC Journal. 8 (2), 1997.

43. *James C.* Errors in Language Learning and Use. London: Longman, 1998.
44. *Havránek B.* Zum Problem der Norm in der heutigen Sprachwissenschaft und Sprachkultur // Actes du Quatrieme Congrès international des linguistes. Copenhague, 1938. P. 339-340.
45. *Haugen E.* The Ecology of language. Stanford: Standford University Press, 1972.- 396 p.
46. *Hudson R.* Sociolinguistics (2nd ed.). New York: Cambridge University Press, 1980.
47. *Labov W.* The Notion of system in Creole studies. In Hymes, D. Pidginization and Creolization of language. Cambridge: Cambridge University Press, 1971. P. 443-472.
48. *Labov W.* Sociolinguistic Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991.
49. *Lado R.* Language Teaching: A Scientific Approach. New York: McGraw-Hill, Inc., 1964.
50. *Murphy R.* English Grammar in Use. Cambridge, 2010
51. *Myers-Scotton C.* Comparing code-switching and borrowing // Journal of Multilingual and Multicultural Development. – № 13 (1/2)
52. *Oldin T.* Language Transfer. Cambridge University Press, 1989.
53. *Peterson J.* Word-internal code-switching constraints in a bilingual child's grammar // Linguistics: An interdisciplinary journal of the language sciences 26(3), 1988.
54. *Richards J.C., Sampson G.P.* The study of learner English. In J.C. Richards (ed.) Error Analysis. Perspectives on second language acquisition. London: Longman, 1974. P. 3-18.
55. *Richards J.C.* Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition. Longman, 1992.
56. *Rugh W.A,* Arab Mass Media. Wesrport: Praeger Publishers, 2004. P. 19 – 25.
57. *Ryding K.* Formal Spoken Arabic. Washington: Georgetown University Press, 2005.
58. *Schaffer D.* The Place of Code-switching in Linguistic Contact // Aspects of Bilingualism. Columbia: Hornbean, 1978.
59. *Selinker L.* Interlanguage. In Richards, J. (Ed.). Error analysis: Perspectives on Second Language Acquisition. Essex: Longman, 1974.
60. *Stetkevych J,* The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments. Chicago: University of Chicago Press, 2006.
61. *Trudgill P.* Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society, 4th edition. London: Penguin Books, 2000.

62. *Valdes-Fallis*. Code-switching as Deliberate Verbal Strategy: A Microanalysis of Direct and Indirect Requests Among Bilingual Chicano Speakers // *Latino Language and Communicative Behavior*. Norwood: Ablex, 1981.
63. *Wardhaugh R.* An introduction to Sociolinguistics. New York: Mouton, 1986.
64. *Weinreich U.* Languages in Contact . N. Y: Linguistic Circle, 1953 (1st ed.).
65. *Wells J.* Longman Pronunciation Dictionary . Barcelona: Longman, 3-d edition. 2008.

### Список интернет – ресурсов

1. Крысин Л. П. Языковая норма и речевая практика.// Отечественные записки. - М., 2005, № 2(23) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-05.htm>
2. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой - М.: Советская энциклопедия, 1990. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/#10>
3. Abisamra N. An analysis of error in Arabic speakers' English writings. American University of Beirut. 2014 - <http://abisamra03.tripod.com/nada/languageacq-erroranalysis.html>
4. Abalhassan K., Alshalawi. Code-switching Behavior of Arab Speakers of English as a Second Language in the United States // *Intercultural Communication Studies X: 1, 2000* - <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.569.3987&rep=rep1&type=pdf>
5. Adjemian C. On the nature of interlanguage systems. *Language Learning* , Article first published online: 27 OCT 2006, DOI: 10.1111/j.1467-1770.1976.tb00279.x
6. Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>
7. Benzigar M. Rural Madurai Undergraduates' English Writings: an Analysis. 2013 - <http://www.rjelal.com/Vol1.Issue%204/Benz%20102-107.pdf>
8. Hawazen Al-Rowais. Code Switching between Arabic and English, Social Motivations And Structural Constraints. 2012 -

[https://cardinalscholar.bsu.edu/bitstream/handle/123456789/196186/Al-RowaisH\\_2012-3\\_BODY.pdf?sequence=1](https://cardinalscholar.bsu.edu/bitstream/handle/123456789/196186/Al-RowaisH_2012-3_BODY.pdf?sequence=1)

9. Johnson, S. Useful Quotes on Second Language Acquisition. Retrieved on November 1, 2011 - <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLA/SLAQuotes.htm>

### Список источников примеров

1. Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь: В 2 т. – М.: Живой язык, 2006.
2. Mahmoud Sami Moussa. A Dictionary of Idiomatic Expressions in Written Arabic. Cairo: The American University in Cairo Press, 2004.
3. <http://www.dailynewsegypt.com/2014/10/17/egypt-surprised-carter-center-closure/> (дата обращения: 1.11.2014)
4. <http://edition.cnn.com/2015/11/04/africa/russian-plane-crash-egypt-sinai/index.html> (дата обращения 15.12.2015)
5. <http://www.dailynewsegypt.com/tag/al-masry-al-youm-2/> (дата обращения 07.01.2016)
6. <http://www.dailynewsegypt.com/2014/10/14/ethiopian-egyptian-officials-meet-resume-nile-water-talks/> (дата обращения: 15.11.2015)
7. <http://www.reuters.com/article/us-egypt-italian-idUSKCN0W41VY> (дата обращения: 2.03.2016)
8. <http://weekly.ahram.org.eg/News/13032/18/Hard-time-for-gold-.aspx> (дата обращения: 1.03.2015)
9. <http://www.bloomberg.com/news/articles/2015-11-04/egypt-says-voice-recorder-from-crashed-jet-suffered-damaged> (дата обращения: 15.11.2015)
10. <http://www.egyptindependent.com/news/egypt-s-bad-weather-death-toll-rises-17-within-2-days> (дата обращения 01.12.2015)
11. <http://weekly.ahram.org.eg/News/15872/17/Egypt-will-%E2%80%98spare-no-efforts%E2%80%99-in-murder-case.aspx> (дата обращения: 1.04.2016)
12. <http://weekly.ahram.org.eg/News/15874/18/Car-concerns.aspx> (дата обращения: 1.04.2016)
13. <http://weekly.ahram.org.eg/News/15872/17/Egypt-will-%E2%80%98spare-no-efforts%E2%80%99-in-murder-case.aspx> (дата обращения: 1.04.2016)
14. [http://www.huffingtonpost.com/james-dorsey/reshaping-the-middle-east\\_b\\_5981492.html](http://www.huffingtonpost.com/james-dorsey/reshaping-the-middle-east_b_5981492.html) (дата обращения: 1.04.2016)
15. <http://thecairopost.youm7.com/news/196220/news/access-english-scholarships-awarded-to-684-egyptian-students> (дата обращения: 1.04.2016)
16. <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725746> (дата обращения: 2.11.2015)
17. <http://saudigazette.com.sa/world/americas/international-space-stations-one-year-crew-returns-to-earth/> (дата обращения 2.11.2015)

18. <http://www.arabnews.com/travel/news/646171> (дата обращения 15.12.2015)
19. <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/646191> (дата обращения: 15.12.2015)
20. <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725696> (дата обращения: 15.12.2015)
21. <http://english.aawsat.com/2015/10/article55345463/saudi-fm-says-russia-fueling-syria-conflict> (дата обращения: 1.03.2016)
22. <http://www.hurriyetdailynews.com/egypt-says-foreign-powers-ignored-calls-to-fight-terrorism.aspx?PageID=238&NID=90864&NewsCatID=352> (дата обращения: 1.03.2016)
23. <http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725696> (дата обращения: 1.03.2016)
24. <http://saudigazette.com.sa/world/americas/international-space-stations-one-year-crew-returns-to-earth/> (дата обращения: 2.03.2016)
25. <http://www.arabnews.com/fashion/news/892236> (дата обращения: 2.03.2016)
26. <http://www.arabnews.com/world/news/892206> (дата обращения: 2.03.2016)
27. <http://saudigazette.com.sa/saudi-arabia/swamps-delay-school-project-dhammad/> (дата обращения: 1.04.2016)
28. <http://english.aawsat.com/2015/10/article55345404/abbas-says-israeli-crackdown-on-palestinians-will-ignite-religious-conflict> (дата обращения: 15.11.2015)
29. <http://www.arabnews.com/middle-east/news/892031> (дата обращения: 2.03.2016)
30. <http://saudigazette.com.sa/saudi-arabia/tourism-promising-coming-industry/> (дата обращения: 2.03.2016)
31. [http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725711?quicktabs\\_stat2=0](http://www.arabnews.com/saudi-arabia/news/725711?quicktabs_stat2=0) (дата обращения: 5.09.2015)
32. <http://english.aawsat.com/2016/04/article55349647/king-salman-erdogan-discussions-will-strengthen-strategic-cooperation-countries> (дата обращения: 6.04.2016)
33. <http://saudigazette.com.sa/business/big-5-saudi-platform-education/> (дата обращения: 6.04.2016)
34. <http://www.arabnews.com/featured/news/892516> (дата обращения: 6.04.2016)
35. <http://www.southsudannewsagency.com/opinion/editorials/the-european-elites-legacy-in-african-economies> (дата обращения: 2.11.2015)
36. <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/nuer-supreme-council-calls-for-calm-after-au-report> (дата обращения: 17.02.2016)
37. <http://www.sudantribune.com/spip.php?article52747> (дата обращения: 5.11.2015)



38. <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/south-sudans-rebels-accuse-government-troops-of-fresh-attacks> (дата обращения: 5.11.2015)
39. <http://www.citizen-news.net/spla-repulses-rebel-attack-in-upper-nile-state-spokesperson/> (дата обращения 14.12.2015)
40. <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/meeting-of-ceasefire-and-transitional-security-arrangements-monitoring-mechanism> (дата обращения 14.12.2015)
41. <http://www.southsudannewsagency.com/opinion/articles/lt-gen-gai-yoachs-comment-sets-a-stage-for-another-major-crisis-in-juba> (дата обращения: 2.11.2015)
42. <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/splm-io-chapter-in-kenya-elects-new-leaders> (дата обращения: 06.01.2016)
43. <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/human-rights-watch-says-arms-embargo-and-war-crimes-court-needed-in-south-sudan> (дата обращения: 5.11.2015)
44. <http://www.southsudannewsagency.com/news/press-releases/enough-project-urges-senate-to-pass-tough-anti-poaching-law> (дата обращения: 2.11.2015)
- 45.
46. <http://www.southsudannewsagency.com/news/press-releases/media-under-siege-in-south-sudan> (дата обращения: 6.04.2016)
47. <http://www.southsudannewsagency.com/news/top-stories/world-bank-excludes-south-sudan-from-its-annual-global-human-development-report> (дата обращения: 15.04.2016)
48. <http://www.lbcgroup.tv/news/249209/> (дата обращения: 07.04.2016)
49. <http://www.dostor.org/1029731> (дата обращения: 07.04.2016)
50. <http://cairodar.youm7.com/67661/> (дата обращения 30.03.2016)
51. <http://www.dostor.org/1029713> (дата обращения: 6.04.2016)